

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Добросавлевич Доротея

**О ВЛИЯНИИ ОСОБЕННОСТЕЙ РОДНОГО ЯЗЫКА НА ОБУЧЕНИЕ
АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (НА МАТЕРИАЛЕ
СЕРБСКОГО, РУССКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Выпускная квалификационная работа

Образовательная программа
«Теория обучения иностранным языкам
и межкультурная коммуникация»

Профиль

«Теория обучения иностранным языкам и межкультурная коммуникация»

Научный руководитель:

д.ф.н., проф.

Павловская И.Ю.

Рецензент:

к.ф.н., доц.

Глухова Ю.Н.

Санкт-Петербург

2017

Содержание

Введение.....	4
Глава 1. Лингводидактические основы обучения английскому языку в условиях интерференции.....	9
1.1. Методика обучения иностранным языкам в Сербии, России и Италии.....	9
1.1.1. Роль английского языка в образовательной системе Сербии.....	9
1.1.2. Роль английского языка в образовательной системе России.....	12
1.1.3. Роль английского языка в образовательной системе Италии.....	16
1.2. Влияние контактирующих языков на обучение целевому языку.....	19
1.2.1. Особенности сербского языка, влияющие на овладение английским языком.....	19
1.2.2. Особенности русского языка, влияющие на овладение английским языком.....	29
1.2.3. Особенности итальянского языка, влияющие на овладение английским языком.....	39
Выводы к 1-й главе.....	50
Глава 2. Прикладные аспекты влияния родного языка на обучение английскому языку.....	54
2.1. Тестирование как основной метод определения сложностей в овладении иностранным языком.....	54
2.2. Спецификация экспериментального теста.....	57
2.3. Анализ результатов тестирования.....	61

2.3.1. Анализ результатов тестирования носителей сербского языка.....	61
2.3.2. Анализ результатов тестирования носителей русского языка.....	64
2.3.3. Анализ результатов тестирования носителей итальянского языка.....	67
2.4. Сравнение фокусных групп по ошибкам.....	70
2.5. Упражнения, нацеленные на устранение ошибок.....	74
Выводы к 2-й главе.....	77
Заключение.....	80
Список сокращений.....	84
Список использованной литературы.....	84
Приложения.....	91

Введение

В настоящей диссертации проводится сопоставительный анализ влияния родного языка на обучение английскому языку как иностранному, на примере носителей сербского, русского и итальянского языков. Исследование проведено исходя из научных источников, а также опираясь на личный опыт в плане изучения английского языка в Сербии, России и Италии. На данной основе разработаны учебные материалы и методические указания по обучению английскому носителей сербского, русского и итальянского языков.

Актуальность данного исследования определяется беспрецедентным распространением английского языка в качестве *lingua franca* в рамках общего процесса глобализации. В связи с его ролью международного средства общения, так же как и с возрастающим влиянием английского на другие языки посредством заимствований и калькирования, всё больше осознаётся необходимость в совершенствовании средств обучения английскому языку вне зависимости от политических отношений между странами. Таким образом, английский язык привлекает внимание лингвистов и методистов всего мира, и его важность в образовательных системах различных стран постоянно возрастает. Всё больше внимания уделяется повышению эффективности обучения, начиная с раннего возраста, в чём важнейшую роль играют особенности влияния родного языка на овладение иностранным, в частности английским языком, в соответствии с принципом учёта родного языка (*Native language effect*).

Предметом настоящей диссертации являются особенности влияния родного, в частности сербского, русского и итальянского языков, на овладение английским как иностранным.

Объектом исследования является процесс обучения всем видам речевой деятельности на английском языке с учётом снятия и

предвосхищения трудностей, возникающих в связи с влиянием родного языка обучаемых.

Научная новизна исследования заключается в сравнительно-сопоставительном характере анализа влияния сербского, русского и итальянского языков на овладение английским, а также возможностей применения данных положений в лингвопедагогической деятельности.

Настоящая диссертация ставит своей **целью** дать общие методические указания по обучению английскому носителей сербского, русского и итальянского языков, опираясь на особенности влияния родного языка учащихся на овладение английским, а также провести общий сравнительно-сопоставительный анализ влияния родного языка на обучение английскому как иностранному.

Для достижения поставленной цели, в диссертации поэтапно решаются следующие **задачи**:

- определить роль английского языка в образовательных системах Сербии, России и Италии, а также выделить основные черты, преимущества и недостатки школьного обучения английскому языку в данных странах;
- изучить особенности влияния сербского, русского и итальянского, как родных языков, на обучение английскому как иностранному;
- провести сравнительно-сопоставительный анализ влияния особенностей родного языка на овладение английским как иностранным, уделяя особое внимание сравнению влияния сербского и русского как родственных языков;
- провести экспериментальную проверку теоретических предположений;
- разработать упражнения, а также общие методические указания, помогающие снимать и предвосхищать трудности и ошибки у носителей данных языков, улучшая, таким образом, эффективность обучения английскому языку.

Решение поставленных задач требует обращения к следующим **методам:**

- анализ литературы методического и лингвистического содержания;
- описательно-аналитический метод;
- классификационный метод;
- сравнительно-сопоставительный метод;
- анкетирование студентов;
- тестологический эксперимент.

Методологическая база настоящей диссертации состоит из трёх разделов:

- 1) по методике обучения иностранным языкам: Л.В. Щерба, С.Ф. Шатилов, А.Н. Щукин, Е.И. Пассов, И.Л. Колесникова, О.А. Долгина, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Е.Н. Соловова, И. Л. Бим, А. А. Миролюбов, M. Spratt, A. Pulverness, M. Williams;
- 2) по тестологии: И. Ю. Павловская, Н. И. Башмакова, Т. В. Сказочкина, Н. Л. Федотова, Т. Макнамара;
- 3) по теории ошибок: М. Ю. Копыловская, Т. Макнамара.

Материалом исследования послужили результаты тестирования 30 испытуемых (3 группы по языкам по 10 человек) и результаты анкетирования.

Гипотеза исследования состоит в положении о том, что процесс обучения английскому языку многонациональных (полилингвальных) групп будет более успешным, если:

- 1) преподаватель вооружён информацией о возможных ошибках, обусловленных интерференцией контактирующих языков;
- 2) в программу обучения включены материалы для устранения прямой, перекрёстной и обратной интерференции;
- 3) в обучении разноязыкой аудитории преподаватель будет не только стараться устранять результат отрицательной интерференции, но и опираться

на общие черты контактирующих языков и положительный перенос фонетических, грамматических и лексических навыков.

Теоретическая значимость диссертации заключается в аспекте исследования, относящемся к изучению особенностей влияния родного языка на овладение английским, а также к сравнительно-сопоставительному анализу сходств и различий данного влияния на примере изучаемых английский язык носителей сербского, русского и итальянского, то есть трёх разных, родственных и неродственных языков.

Практическая значимость диссертации заключается в разработке отдельных для носителей данных языков, конкретных учебных материалов и упражнений, а также методических указаний, нацеленных на предвосхищение и снятие трудностей и ошибок и повышение эффективности обучения английскому языку. Теоретические положения диссертации и их практическое применение также могут послужить основой для дальнейшей разработки учебных материалов и стратегий обучения английскому языку носителей данных трёх языков.

Диссертация, общим объёмом 90 страниц, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка сокращений, списка литературы и приложений.

Во **Введении** обосновывается выбор темы и её актуальность, определяются предмет и объект исследования, а также его цель и обусловленные целью задачи. Выделяются методы, необходимые для решения поставленных задач и использованный в ходе исследования материал. Также определяются научная новизна, теоретическая и практическая значимость диссертации.

Первая глава состоит из двух частей. В начальной, обзорной части изложена роль английского языка в современных образовательных системах Сербии, России и Италии, а также основные черты, преимущества и недостатки обучения английскому в школьном контексте. Вторая часть главы

посвящена подробному исследованию различных аспектов сербского, русского и итальянского языков, вызывающих трудности или, наоборот, оказывающих положительное влияние на изучение английского языка.

Вторая глава носит практический характер и содержит тест, созданный с целью выявления интерференции и трансференции каждого из трёх языков, а также анализ результатов его проведения в трёх группах, состоящих соответственно из носителей сербского, русского и итальянского языков. К тому же, приводятся примеры упражнений, предназначенных для носителей данных языков.

В **Заключении** излагаются основные результаты и подводятся общие итоги теоретической и практической сторон исследования.

1-я глава. Лингводидактические основы обучения английскому языку в условиях интерференции

1.1. Методика обучения иностранным языкам в Европе (на примере Сербии, России и Италии)

1.1.1. Роль английского языка в образовательной системе Сербии

В плане обучения иностранным языкам, в рамках образовательной системе Сербии преподаватели традиционно придерживаются зарубежных методик. Однако, несмотря на недостаток значимых оригинальных методик, в образовательной системе Сербии уделяется большое внимание обучению иностранным языкам. Начиная с середины XX века, в связи с развитием процесса глобализации, популярность английского языка постоянно возрастает в ущерб распространённости русского, французского и немецкого языков.

Уже в начале 90-х годов, большая часть основных школ (включающих в Сербии уровни начальной и основной школы) предоставляла возможность обучения двум иностранным языкам, начиная с 3-го и 5-го классов, а в гимназиях параллельное изучение двух языков являлось обязательным. Самым распространённым языком являлся английский; за ним следовали русский, французский и немецкий языки. В 2000 году были проведены глубокие реформы сербской образовательной системы, при поддержке международных институтов (Всемирного Банка, Совета Европы и др.). Современное обучение иностранным языкам опирается на систему CEFR (Common European Framework of Reference for Languages) и начинается уже с 1-го класса в случае первого иностранного языка (далее - ИЯ) и с 5-го класса

(второй ИЯ). Более 95% первоклассников начинает изучать английский язык в качестве первого ИЯ.

Существуют различные УМК (учебно-методические комплексы), одобренные Министерством образования Сербии, по которым учащиеся изучают английский язык (например, УМК «Brilliant», «Macmillan English Quest», «Smash», «Open doors» и др.). Обучение английскому как профессиональному языку (*English for Special Purposes*) проводится в различных средних школах и университетах. Например, в школах юридическо-административного профиля (*Правно-биротехничка школа*) в течение полного 4-летнего образования употребляются дополнительные специализированные учебники, разработанные в соответствии с учебной программой данных школ (Шафрань 2004: 522). На уровне высшего образования, в качестве примера можно привести Белградскую школу бизнеса (*Београдска пословна школа*), учебная программа которой предусматривает обучение общему английскому языку на первом, и деловому английскому на втором курсе (Стефанович *et al.*, 2015: 769). На первом курсе Факультета специального образования и реабилитации (*Факултет за специјалну едукацију и рехабилитацију*) употребляется учебник, разработанный с учётом профессий, связанных с дефектологией (Иванчевич Отаньац 2014: 751), в рамках так называемого Английского для специального образования (*English for Special Education*, Фурунджич 1996: 29).

Большим преимуществом обучения является прямой каждодневный контакт обучающихся с живым английским языком, благодаря тому факту, что иностранные фильмы и сериалы (большинство которых англоязычны) в Сербии не дублируются. В целом, учащиеся относятся положительно к изучению английского языка. На такое отношение оказывают влияние различные факторы, в том числе контекст обучения, внеучебная деятельность и отношение к носителям языка (Грубор 2012).

Следует отметить, что присутствие английского языка в средствах массовой информации имеет и отрицательные последствия, в виде сильного влияния английских слов и норм на сербский язык на лексическом, синтаксическом и даже на орфографическом и фонетическом уровнях. Прчич (2004: 559-562) называет данное состояние «языковым англохолизмом», вызвавшим формирование гибридного «англосербского языка». Данное явление связано с отсутствием единой нормы, регулирующей употребление слов и выражений, заимствованных из английского языка, а также с недостаточным знанием систем и норм обоих языков - родного и английского. Таким образом, учёный предлагает развитие «контактной языковой культуры» - дисциплины, регулирующей заимствование новых и употребление уже заимствованных слов, выражений и норм английского языка. Элементы данной дисциплины нужно постепенно, начиная с начальной школы, вводить в обучение английскому языку (Прчич 2004: 562-566).

Следует подчеркнуть очевидные недостатки методики обучения английскому языку в Сербии: вследствие недостаточного развития коммуникативного подхода и практики употребления языка, у большей части обучающихся обнаруживается несоответствие между пассивным и активным владением. Значительная доля учеников в реальности не достигает предполагаемого уровня владения языком, в частности уровня B2 в последнем, 4-м классе средней школы (Бодрич 2015: 143). Следует также отметить, что воспитательной стороне учебного процесса в основном уделяется недостаточное внимание (Димкович-Телебакович 1996: 419-422).

1.1.2. Роль английского языка в образовательной системе России

В рамках российской образовательной системы традиционно уделяется большое внимание методике преподавания иностранных языков. Российские и советские методические традиции выделяются не только на фоне сравнения с аналогичными традициями в Сербии и Италии, но и на мировом уровне.

Следует отметить исследователей, сыгравших важнейшую роль для развития российской методики иностранных языков. Л. В. Щерба, выдающийся российский и советский лингвист, академик АН СССР, является основателем Ленинградской фонологической школы. Этот учёный внёс огромный вклад не только в общую лингвистику, но и в методику преподавания иностранных языков. Особенно выделяется его труд «Преподавание иностранных языков в средней школе: общие вопросы методики» (Щерба 1974). Следует также отметить важность вклада И.А. Грузинской в развитие методики преподавания ИЯ (Грузинская 1947). В плане разработки методических материалов, следует отметить учебник английского языка в 2-х томах Н.А. Бонк, выпущенный в 1960 году и внёсший огромный вклад в развитие практико-ориентированного обучения английскому языку.

Данные традиции продолжают и на современном этапе. С.Ф. Шатилов стал руководителем нового направления в методике преподавания ИЯ, предложив новую модель речевой деятельности как объекта обучения, состоящую из знаний, навыков (языковых и речевых) и умений. Он также подробно исследовал формирование данных элементов и их соотношения и выдвинул модель формирования навыков, состоящую из трёх этапов: ориентировочно-подготовительного, стереотипизирующе-ситуативного и варьирующе-ситуативного, каждый из которых подразумевает отбор специфического вида упражнений (Шатилов 1986). Из современных

методистов, следует также отметить значительный вклад в развитие методики как науки И.Л. Бим (Бим 1977) и А.А. Миролубова (Миролубов 2002). Большой популярности добилась методика «интенсивного обучения» в рамках системы Г. А. Китайгородской, подразумевающей активизацию ресурсов памяти, внимания, познания и воображения (Китайгородская 2000). Следует также отметить вклад Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, которых принято считать основоположниками лингвострановедения. Данное направление появилось в рамках обучения русскому языку как иностранному и постепенно расширилось на обучение ИЯ в целом. Основой является положение о том, что иностранному языку надо обучать в сочетании с ознакомлением с культурой страны изучаемого языка.

Во второй половине XX века, до введения реформ, в российской образовательной системе обучение начиналось, как правило, с 5-го класса, за исключением небольшого числа специализированных школ с углублённым изучением английского языка, в которых обучение начиналось уже со 2-го класса. В конце XX века, с активным включением России в глобальное экономическое, политическое и культурное сообщество, распространение английского языка приобретает особое ускорение (Иванова, Тивьяева 2015: 309).

Данные изменения социальных и политических условий привели к изменению направления в обучении английскому языку, подчёркивая необходимость формирования у учащихся активных умений, а также усиления общей коммуникативной направленности обучения. Ряд реформ был проведён в связи с присоединением России к Болонскому процессу в сентябре 2003 года, что привело к существенным изменениям структуры и содержания образовательной системы. Таким образом, появилась необходимость приближения традиционной методики преподавания английского языка к нормам европейской системы, что отразилось на усилении автономности отдельных университетов в плане организации

учебных программ, а также на определённом увеличении числа элективных предметов (Сучкова 2008: 246, 252-253).

В настоящее время, английский язык, несомненно, играет лидирующую роль в иноязычном образовании. Увеличилось число школ с углублённым изучением английского языка, а начиная с 2004 г., обучение английскому языку стало обязательным и, на данном этапе, начинается уже с 1-го или 2-го класса (Иванова, Тивьяева 2015: 310).

Немаловажной реформой является введение в 2001 г. Единого государственного экзамена (ЕГЭ) по иностранному (чаще всего английскому) языку, сдаваемого по окончании средних учебных заведений. В настоящее время, данный экзамен состоит из 5 частей: тестируются все виды речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение и письмо), а также владение английской грамматикой и лексикой. Введение ЕГЭ по английскому языку привело к повышению объективности тестирования, а также оказало положительное влияние на качество подготовки и уровень мотивации учащихся (Сучкова 2008: 245). На данный момент, ЕГЭ по английскому языку не является обязательным, но с 2020 г. будет введён обязательный экзамен по иностранному языку после девятого класса, а с 2022 г. - обязательный ЕГЭ по иностранному (в большинстве случаев английскому) языку. В связи с данными реформами, в сентябре 2016 г. Рособрнадзор проведёт исследование качества образования по иностранным языкам учащихся пятых-восьмых классов.

Постоянно увеличивается количество людей различных возрастных групп, обучающихся в частных школах, на курсах дополнительного образования или с помощью частных уроков английского языка. Большое внимание уделяется обучению английскому как профессиональному языку, то есть английскому языку для специальных целей (*English for Specific Purposes*) на университетах и частных курсах, часто в рамках корпоративного обучения. Данный вид обучения в начале во многом основывался на

заучивании специфической лексики, но в настоящее время развивается в направлении реальных потребностей обучаемых (Сысоев 2000).

Одним из достоинств российской системы образования является внимание, уделяемое не только лингвистической, но и педагогической подготовке будущих преподавателей английского и других иностранных языков, а также тренинги и программы повышения квалификации уже работающих преподавателей. В рамках изучения английского языка в качестве основной специальности, немаловажную роль традиционно играет исследовательская деятельность обучающихся (Сучкова 2008: 248-252).

Важность и популярность английского языка постоянно возрастают, что отражается на различных ситуациях, требующих владения английским языком на более или менее высоком уровне, а также на влиянии английского на русский язык. Несмотря на важность данной роли, уровень владения английским языком часто неудовлетворителен (Иванова, Тивьяева 2015: 316). Критика методики преподавания обычно основывается на преобладающем употреблении классических подходов, например, грамматико-переводного по отношению к коммуникативному, и недостаточном развитии активного владения языком.

1.1.3. Роль английского языка в образовательной системе Италии

В рамках образовательной системы Италии развилась общая педагогическая традиция, включающая выдающегося педагога М. Монтессори (Montessori 1995). Педагогика Монтессори, предложенная в первой половине XX века, опирается на положения об обучении, построенном на естественном развитии ребёнка и поощрении его самостоятельности, в чём можно увидеть влияние швейцарского педагога И.Г. Песталоцци. Таким образом, обучение по системе Монтессори предполагает большую степень самостоятельной работы, разнообразие специализированных учебных материалов, а также отсутствие школьных парт и свободное передвижение по классу. Несмотря на то, что Монтессори не была методистом преподавания ИЯ, её система получила мировую популярность, особенно в англоязычных странах, в качестве методики обучения ИЯ в многочисленных школах и курсах.

Как и в случае Сербии и России, в течение второй половины XX века английский язык вытеснил французский и немецкий языки и занял лидирующую роль в иноязычном образовании в Италии, пользуясь растущей популярностью с конца XX века. После фашистского периода, характеризующегося чёткими ограничениями и запретами употребления иностранных слов, в итальянском обществе появилась противоположная тенденция. В отличие от французского, итальянский язык стал относительно открытым к иностранному, в частности американскому влиянию. Во время 70-х и 80-х гг., влияние английского языка резко усилилось. В 90-х же годах оно стало менее заметным (Пулчини 1997: 81). В связи с общим процессом глобализации, с начала 2000-х гг. важность английского языка снова возросла.

В соответствии с европейскими нормами, нацеленными на продвижение многоязычия, в Италии был проведён ряд значительных реформ. В частности, данные реформы были проведены после заседания Европейского Совета в Барселоне в 2002 г., когда была поставлена цель обучения двум иностранным языкам с раннего возраста. Начиная с 2006 г., образовательная система Италии предусматривает обязательное изучение двух иностранных языков. Первым ИЯ всегда является английский, обучение начинается уже с 1-го класса (т.е. в шестилетнем возрасте) и продолжается по учебникам программы, выбранной школой («Treetops», «Smiley», «Fairylan» и др.). Вторым иностранным языком, чаще всего немецкий или французский, изучается в средней младшей школе (с 11 до 14 лет). Реформы привели к резкому увеличению учебных часов, предусмотренных на изучение иностранных языков. Таким образом, Италия является одним из лидеров в Европе по объёму учебных часов, посвящённых обучению английскому языку, по раннему возрасту начала данного обучения, и по продолжительности профессиональной подготовки преподавателей, составляющей 6 лет (Фаэз 2011: 35-36).

Предполагаемые уровни владения английским языком установлены в соответствии со шкалой Совета Европы (*Common European Framework of Reference*). На последнем этапе обучения в средней младшей школе (*scuola media*) ученики должны достигнуть уровня B1, а до окончания обучения в средней старшей школе (*scuola superiore*) данный уровень должен подняться до B2 (*Cifre chiave dell'insegnamento delle lingue a scuola in Europa 2012*). Однако уровень владения большей части учеников на данных этапах явно не соответствует требованиям. В плане высшего образования, обучению английскому языку далеко не всегда уделяется должное внимание. На негуманитарных факультетах, изучение английского языка иногда является необязательным - его можно заместить другим предметом, требующим меньших усилий. Кроме того, программы обучения английскому языку

иногда организованы в форме зачёта, что также снижает уровень мотивации, с учётом того, что подавляющее большинство предметов в итальянской системе высшего образования предусматривает экзамен и оценивание по чёткой и развёрнутой шкале оценок (с 18 до 30). Таким образом, уровень владения языком у студентов негуманитарных специальностей в лучшем случае достигает уровня B2 (*L'insegnamento delle lingue in Italia in relazione alla politica linguistica dell'Unione Europea 2009: 10*). Наш личный опыт изучения английского языка на Филологическом факультете в двух итальянских университетах (Университеты в Триесте и в Генуе) позволяет предположить, что некоторые студенты-филологи заканчивают университет, так и не достигнув уровня B2. Данные недостатки итальянской образовательной системы особенно наглядны при сравнении с другими странами ЕС. Критика методики основывается на предпочтении классических методов, недостаточно нацеленных на прагматическую сторону обучения и на развитие коммуникативных навыков. Кроме того, итальянская бюрократия, широко известная своей сложностью, в некоторой степени затрудняет и учебный процесс. Преподаватели вынуждены тратить значительное количество времени на административную деятельность. Сам учебный процесс приходится строить с учётом подготовки к конкретным видам регулярного обязательного тестирования, занимающих немало учебных часов, что ограничивает возможности для развития коммуникативных навыков (Фаэз 2011:40).

Стереотип о плохом владении английским языком жителей Италии широко известен и не безоснователен. Данное явление можно отнести к недостаткам методики преподавания, а частично также к повышенному вниманию, уделяемому родному языку, в связи с различиями между стандартным итальянским языком и многочисленными диалектами (Пулчини 1997: 82).

1.2. Влияние контактирующих языков на обучение целевому языку

1.2.1. Особенности сербского языка, влияющие на овладение английским языком

Сербский язык является одним из славянских языков. В частности, вместе с хорватским, болгарским, македонским и словенским языками, входит в разряд южнославянских языков. Таким образом, сербский разделяет различные общие характеристики славянских языков, а также некоторые особенности южнославянской языковой группы. Многие из данных общеславянских и южнославянских характеристик, вместе с частными особенностями сербского языка, оказывают влияние на изучение английского носителями сербского языка.

А. Фонетика

В сербском языке существует 30 звуков:

- 5 гласных: а, е, и, о, у
- 8 сонантов: ј, л, љ, м, н, њ, р, в
- 17 согласных: б, ц, ч, ћ, д, џ, ђ, ф, г, х, к, п, с, ш, т, з, ж

В разряд звонких звуков входят все гласные и сонанты. Согласные разделяются на звонкие и соответствующие им глухие согласные, за исключением глухих *ф*, *х* и *ц*, для которых не существует парных звонких согласных.

звонкие согласные	б	г	д	ђ	Ж	з	Џ			
глухие согласные	п	к	т	ћ	Ш	с	ч	Ф	х	ц

В сербском языке существует всего пять мягких согласных/ сонантов: *j, љ, њ, ħ, ħ̣*. Данные согласные всегда остаются мягкими. Остальные же согласные всегда произносятся твёрдо и не смягчаются перед гласными *и, е*

Гласные звуки отличаются между собой в соответствии с движением языка по вертикали и горизонтали, а также по степени открытости. В отличие от некоторых славянских языков, в том числе от русского, сербских гласные также характеризуются долготой/краткостью. Гласные в сербском языке произносятся одинаково чётко, без редуции, в ударных и безударных слогах. Все гласные могут быть словообразующими; данной характеристикой, в различных словах, также обладает так называемое «слоготворно *р*» («слоγοобразующее *р*»): *крст* (крест), *прекрстити се* (перекреститься), *прст* (палец), *прстен* (кольцо), *дрво* (дерево), *дрвени* (деревянный), *срце* (сердце), *срчани/срдачни* (сердечный), *први* (первый), *првенство* (первенство/чемпионат), *крв* (кровь), *крвав* (кровавый) и т.д.

В отношении просодии, ударение в сербском языке - динамическое, словесное же ударение - музыкальное. Ударение может быть восходящим или нисходящим и, в то же время, ударные слоги могут быть долгими или краткими. Таким образом, выделяется четыре типа ударения:

- краткое нисходящее (``): *пѐсма* (песня), *смрѐт* (смерть)
- краткое восходящее ('): *пукѝвнѝк* (полковник), *жѝна* (женщина/жена)
- долгое нисходящее (^): *здра̀вље* (здоровье), *снѐг* (снег)
- долгое восходящее ('): *ѝвца* (овца), *ру̀ка* (рука)

Не только ударные, но и безударные слова различаются по долготе/краткости. Место ударения непостоянно - оно может падать на разные слоги и менять место и качество при изменении слова. Однако в случае многосложных слов, ударение не может падать на последний слог, за исключением совсем небольшого числа заимствованных слов (*дежа в'и, рокок'о*). Все односложные слова содержат долгое или краткое нисходящее

ударение. На внутренний слог многосложного слова, наоборот, может падать только восходящее ударение, долгое или краткое, хотя в каждодневной речи этого правила часто не придерживаются.

Исходя из данных сведений о фонетике сербского языка, можно прийти к выводу, что самые большие трудности у носителей данного языка вызваны частично совпадающими звуками (/m/, /l/), а также звуками, полностью отсутствующими в сербском языке. Межзубные /θ/ и /ð/, например, носители сербского языка типично заменяют на /t/ (иногда /f/) и /d/.

Значительные трудности возникают в плане системы гласных, более сложной в английском, чем в сербском языке. У носителей сербского языка появляются проблемы в произношении гласных и в количественном (долгота/краткость), и в качественном (степень открытости) отношениях (Паунович 2011). Особенно сложным оказывается произношение английских дифтонгов, в связи с тем, что данное явление в сербском языке отсутствует. Гласные могут находиться рядом, приближаясь к дифтонгам, но при этом остаются отдельными частями разных слогов (Маркович и Яковлевич 2013). Следует также отметить наличие значительных ритмико-интонационных трудностей.

Б. Орфография

В сербском языке используются два алфавита - кириллица и латиница. Поскольку кириллица является своего рода государственным алфавитом, в официальных документах, связанных с госучреждениями, в основном используется кириллица. На уроках сербского языка часто поощряется употребление кириллицы. За исключением данных случаев, носители сербского языка владеют обоими алфавитами и свободно выбирают, какой использовать. В книгах, газетах, журналах и телевизионных передачах также можно пользоваться любым алфавитом. В настоящее время, в связи с влиянием английского языка и общим процессом глобализации, важность латиницы, в ущерб кириллице, постоянно возрастает. Таким образом, в обучении английскому языку проблем, связанных с алфавитом, у носителей сербского языка, как правило, не возникает.

Сербская орфографическая система основывается на фонетическом принципе - написание слов отражает их современное произношение (*потпис* [подпись], *сунце* [солнце], *срце* [сердце], *шездесет* < *шест* + *десет* [шестьдесят]). К тому же, как в кириллице, так и в латинице каждому звуку соответствует одна лишь буква (и наоборот - каждой букве соответствует один лишь звук). В связи с этим, в изучении английского языка значительные трудности вызывает английская орфографическая система, основывающаяся на историческом принципе, согласно которому написание слов отражает их древнее произношение. Данные трудности можно преодолеть лишь с помощью серьёзной практики в письме и чтении, вместе с привлечением внимания преподавателем на закономерности, всё же существующие в английской орфографии.

В. Грамматика

В сербском языке существует падежная система, разделяющая многие общие черты с соответствующими системами других славянских языков. Основным отличием от русской падежной системы является присутствие в сербском звательного падежа, чьи следы в русском языке можно обнаружить лишь в некоторых формах слов религиозного характера и церковнославянского происхождения (Боже, Отче). В сербском языке, формы данного падежа существуют на равных с остальными падежами. По данной падежной системе склоняются, кроме имён существительных, имена прилагательные и местоимения. Склонение имён числительных в сербском языке очень ограничено: склоняется только числительное *један* (один), имеющее характеристики прилагательного, в том числе формы мужского, женского и среднего рода; числительные *два*, *три* и *четири* (два, три, четыре) имеют формы всех семи падежей, но в современной речи почти всегда употребляются только в именительном падеже (*од два*, *к три*, *без четири*). Остальные числительные не склоняются. Ниже приводится пример склонения существительного, прилагательного (в ед. ч.), местоимения и числительного *један*:

И. град (город), *мудри* (мудрый), *ти* (ты), *један* (один)

Р. града, *мудрог(а)*, *тебе/ те*, *једног(а)*

Д. граду, *мудром(е)*, *теби/ ти*, *једном(е)*

В. град, *мудрог(а)*, *тебе/ те*, *једног(а)*

З. граде, *мудри*, *ти*, -

Т. градом, *мудрим*, *тобом*, *једним*

П. граду, *мудром*, *теби*, *једном(е)*

В сербском языке существует три рода (мужской, женский и средний), а также единственное, множественное и, в некоторых случаях, собирательное число. Имена прилагательные также имеют формы определённого и неопределённого вида (*мудар/мудри*). Качественные наречия чаще всего

заимствуют форму среднего рода качественного прилагательного (прилагательное - *мудар* (м.р.), *мудра* (ж.р.), *мудро* (ср.р.), наречие - *мудро*). Многие качественные прилагательные и наречия имеют формы трёх степеней сравнения - положительной, сравнительной и превосходной: *мудар*, *мудрији*, *најмудрији* (прил.), *мудро*, *мудрије*, *најмудрије* (нар.).

Глаголы в сербском языке обладают общей славянской категорией глагольного вида, то есть могут быть несовершенного и совершенного вида (*читати* - *прочитати* /читать-прочитать/, *гледати* - *погледати* /смотреть-посмотреть/, *продавати* - *продати* /продавать-продать/). Существуют следующие глагольные времена и формы:

« одно **настоящее время**: (*ја*) *читам* (*читати* - читать)

« четыре **прошедших времени**:

- перфект (простое прошедшее время): (*ја*) *сам читао/читала*

- аорист, обычно с глаголами совершенного вида: (*ја*) *прочитах*, (*ти*) *прочита*, (*он*) *прочита*, (*они*) *прочиташе*

- имперфект: (*ја*) *читах*, (*ти*) *читаше*, (*он*) *читаше*, (*они*) *читаху*

- плюсквамперфект: (*ја*) *сам био(-ла) читао(-ла)*

Следует отметить, что в современном языке активно используется только перфект (простое прошедшее время) и, частично, аорист. Плюсквамперфект употребляется очень редко, а имперфект уже является характерным только для литературного языка, с определённой степенью архаичности.

« два **будущих времени**:

- будущее простое время («футур») - *ја ћу читати/ читаћу*

- будущее сложное время («футур други») - (*ја*) *будем читао(-ла)*

« условное наклонение: (*ја*) *бих читао(-ла)*

« **повелительное наклонение**, в формах второго лица единственного числа и первого и второго лиц множественного числа: *читај*, *читајмо*, *читајте*.

« **страдательное причастие прошедшего времени:** *прочитан(-на/-но)*

« **деепричастие несовершенного вида:** *читајући*

« **деепричастие совершенного вида:** *прочитавши*

В плане словообразования, сербский язык, как и многие родственные славянские языки, пользуется большим числом аффиксов в образовании всех частей речи. В частности, употребляются различные:

« **суффиксы**, например:

- уменьшительно-ласкательные суффиксы: *-ић* (*град* + *-ић* → *градић*, городок), *-ак* (*цвет* + *-ак* → *цветак*, цветочек), *-уца* (*красти* + *-уца* → *крадуцкати*, красть понемножку), и т.д.

- увеличительно-уничижительные суффиксы: *-етина*, *-урда* (*глава* + *-етина/-урда* → *главетина/главурда*, головаща), *-ина* (*јунак* + *-ина* → *јуначина*, героище) и т.д.

- суффиксы, выражающие принадлежность (в образовании прилагательных): *ов/-ев* (*Иванов, Игорев*), *-ин* (*Маријин*), *-ски* (*школски*, школьный);

- суффиксы, выражающие действующее лицо или название профессии (*-тель*: *учити* → *учитель*, *водити* → *водитель* - учитель, ведущий), половую принадлежность (*-ица*: *вук* (м.р.) → *вучица* (ж.р.) - волк, волчица), место действия (*-оница*: *читати* → *читаоница*, читальный зал) и многие другие.

« **префиксы**, например *пре-* (*велики* → *превелики*, слишком большой), *не-* (*важно* → *неважно*, неважно), *на-* (*учити* → *научити*, научить), *про-* (*читати* → *прочитати*, прочитать), *по-* (*завидети* → *позавидети*, позавидовать).

« **инфиксы**, употребляемые в основном для образования несовершенного вида некоторых глаголов, например *-ива-* (*испитати* → *испитивати*, спрашивать, расследовать), *-ава-* (*обећати* → *обећавати*, обещать).

Данные общие сведения о морфологии сербского языка свидетельствуют о существенной асимметрии между сербским и английским языками, вызывающей трудности в овладении английским языком как иностранным.

В сербском языке, род имён существительных определяется по значению или, чаще, по окончаниям. Это может привести к совершению ошибок, особенно в использовании неодушевлённых английских имён существительных (на пр. *Where is your shirt? *I put her in the closet*).

Поскольку данное явление в сербском языке полностью отсутствует, существенные трудности, даже на высоком уровне владения, вызывает употребление артиклей в английском языке.

В связи с глубокими различиями между глагольными системами у носителей сербского языка возникают значительные трудности. Некоторые глагольные времена и формы, например, *Present Perfect*, *Past Perfect* (поскольку соответствующее глагольное время, плюсквамперфект, в сербском языке существует, но почти не употребляется), а также различные формы герундия, оказываются особенно сложными. Наличие в сербском языке двойного отрицания и, наоборот, отсутствие согласования времён и сослагательного наклонения, а также ограниченное употребление страдательного залога вызывают трудности в овладении противоположными явлениями в английском языке. Определённое внимание в обучении нужно уделять сходствам и различиям между категорией глагольного вида в сербском, и формами *Continuous* в английском языке.

На уровне словообразования и словоизменения, носители сербского языка должны привыкнуть к совсем иной системе, в которой различные аффиксальные способы словообразования играют намного менее важную роль, а падежная система реализуется другими способами. Например,

отношение, выражаемое в сербском языке косвенным падежом, в английском может быть выражено посредством существительного в сочетании с предлогом.

Обично идем у школу аутобусом.

I usually go to school by bus.

Определённые (заимствованные в сербском) суффиксы являются общими для английского и сербского языков: *-ous/-озан, -ize/-изовати, -ation/-ација, -ism/-изам, -ist/-ист(a), -ity/-умет*. Однако носители сербского языка далеко не всегда осознают данные сходства, недостаточно пользуясь ими в качестве опоры в овладении английским словообразованием (Данилович 2010, Савич и Данилович 2011).

Существенные трудности возникают в овладении английскими предлогами, в основном в связи с интерференцией. Носители сербского языка, переводя буквально сербские предлоги, могли бы совершить, например, следующие ошибки (Джорджевич 2013):

**When I travel, I prefer trains from buses.*

**He got married with her.*

Также проблематичными являются выражения, употребляющиеся в сербском языке без предлогов, в отличие от английского:

*дискутовати о - *to discuss about*

*погледати некога/нешто - *to look someone/something*

На синтаксическом уровне, порядок слов в предложении в сербском языке намного более свободен, что осложняет овладение английским синтаксисом. В английском языке, порядок слов выполняет именно синтаксическую (в узком смысле) функцию. В сербском же языке, несмотря на определённые ограничения, порядок слов употребляется в прагматических и стилистических целях, которые в английском можно было бы выразить посредством интонации, но, не меняя порядок слов (Китич 2002):

Она чита књигу. (Она читает книгу.)

Она књигу чита.

Чита она књигу.

Чита књигу она.

Књигу она чита.

Књигу чита она.

Г. Лексика

На уровне лексики, между сербским, как славянским, и английским языком, всё же существуют сходства, в основном в виде слов латинского и греческого происхождения, а также, особенно в современном языке, слов заимствованных сербским из английского языка. Следует отметить, что в обучении особое внимание нужно уделять так называемым «ложным друзьям переводчика», например:

симпатичан (симпатичный, приятный) и *sympathetic* (сочувствующий),
евентуално (возможно) и *eventually* (в итоге, в конце концов).

1.2.2. Особенности русского языка, влияющие на овладение английским языком

Русский язык является одним из славянских языков. В частности, вместе с белорусским и украинским, относится к восточнославянской языковой группе. Таким образом, русский обладает некоторыми общеславянскими и восточнославянскими характеристиками, а также отдельными языковыми особенностями, влияющими на изучение английского языка.

А. Фонетика

В связи с отражением на письме твёрдости и мягкости, число звуков в русском языке (42) не соответствует числу букв (33). Все звуки и обозначающие их буквы делятся на гласные и согласные. Существует:

- 6 основных гласных звуков, обозначаемых 10 буквами:

[и] - и (мильй).

[ы] – ы (мыло).

[а] – а (май) и я (моя).

[о] – о (мой) и ё (ёлка).

[э] – э (это) и е (мел).

[у] – у (куст) и ю (юла).

Таким образом, основные гласные звуки ([а], [о], [э], [у]) обозначаются, по отношению к твёрдости/мягкости, буквами а, о, э, у или я, ё, е, ю.

В зависимости от движения языка по горизонтали (то есть по месту подъёма спинки языка) и вертикали (по степени подъёма спинки языка), гласные звуки подразделяются следующим образом:

ряд → подъём ↓	передний	средний	задний
верхний	и	ы	у
средний	э		о
нижний		а	

Произношение гласных также зависит от того, падает ли на них ударение (мн. *го́ры*, ед. *гора́*). В произношении безударных гласных, происходит количественная и качественная редукция.

Мягкий знак (ь) и твёрдый знак (ъ) не обозначают отдельных звуков. Могут иметь разделительную (*подъезд*) или грамматическую функцию (*мышь* - мягкий знак указывает на женский род существительного), или обозначать мягкость предшествующего согласного (*ель*).

- 36 согласных звуков, обозначаемых 21 буквами. Многие согласные являются парными и подразделяются на:

а) звонкие и глухие:

Парные:

Звонкие	[б]	[б']	[в]	[в']	[г]	[г']	[д]	[д']	[з]	[з']	[ж]
Глухие	[п]	[п']	[ф]	[ф']	[к]	[к']	[т]	[т']	[с]	[с']	[ш]

Непарные:

Звокие: [л] [л'] [м] [м'] [н] [н'] [р] [р'] [й]

Глухие: [х] [х'] [ц] [ч'] [щ']

В данном плане следует отметить существование двух звуковых законов. При *оглушении*, звонкие согласные переходят в парные глухие перед

В овладении английскими гласными, возникают трудности как качественного, так и количественного характера. Последние связаны с тем, что гласные в русском языке не отличаются долготой/краткостью. Интерференция также отражается на излишней редукции безударных гласных. В плане согласных, кроме трудностей в произношении частично и полностью несовпадающих звуков, следует отметить типичные ошибки, вызванные излишним и неправильным оглушением и озвончением, а также палатализацией и аспирацией. Следует также отметить трудности ритмико-интонационного характера.

Б. Орфография

Орфографическая система русского языка основывается на морфологическом принципе, согласно которому морфема сохраняет единое написание, несмотря на то, что при произношении звуки, входящие в эту морфему, могут видоизменяться. Сложности в написании английских слов, как и в случае носителей многих других языков, связаны с тем, что английская орфографическая система придерживается исторического принципа, по которому написание слов отражает их древнее произношение.

В. Грамматика

Падежная система русского языка разделяет основные характеристики с большинством родственных славянских языков. В некоторых отношениях она отличается повышенной сложностью. В качестве примера данной сложности можно привести склонение имён числительных (помимо существительных, прилагательных и местоимений), по отношению к почти несклоняемым числительным в сербском языке.

В русском языке существует три рода (мужской, женский и средний), а также единственное и множественное число и определённые собирательные числительные формы. Как и в сербском языке, качественные прилагательные

обычно имеют две формы: полную и краткую (*интересный/ интересен*). Многие качественные прилагательные также имеют формы положительной, сравнительной и превосходной степеней сравнения. Превосходная степень бывает простая и сложная:

- Простая превосходная степень образуется с помощью суффиксов -ейш-, -айш- (*красивый красивейший, высокий высочайший*);

- Сложная превосходная степень состоит из двух частей, а именно из частицы *самый, наиболее или наименее* и формы положительной степени прилагательного (*красивый - самый/наиболее/наименее красивый*).

Наречия на -о (-е), образованные исходя из качественных прилагательных и совпадающие по форме с формами среднего рода кратких прилагательных (*весёлый → весело, громкий → громко, далёкий → далеко*) также могут иметь сравнительную и превосходную степени сравнения. В случае наречий, простой и сложной бывает не превосходная, а сравнительная степень

- Простая сравнительная степень образуется с помощью суффиксов ее (-ей), -е, -ше): *весело → веселее, веселей, громко → громче, далеко → дальше*.

- Сложная сравнительная степень состоит из двух частей - частицы *более/ менее* и формы положительной степени наречия: *весело → более весело, громко → менее громко*

Превосходная степень наречий обычно бывает сложной; в её состав входит форма сравнительной степени наречия и слово *всех*: *веселее всех, громче всех*.

Глаголы в русском языке разделяют общеславянскую категорию глагольного вида, то есть могут быть несовершенного и совершенного вида (*читать-прочитать, смотреть-посмотреть, брать - взять*). Есть небольшое число двувидовых глаголов, которые в зависимости от контекста

могут иметь значение как совершенного, так и несовершенного вида (казнить, исследовать).

Глаголы также характеризуются:

- возвратностью - возвратные глаголы отличаются наличием постфикса *-ся* (*мыть, решить, беречь - мыться, решиться, беречься*).
- переходностью - в отличие от непереходных (*ходить, ссориться*), переходные глаголы способны сочетаться с существительным или местоимением в винительном падеже без предлога (*читать книгу/её, смотреть фильм/его*).

В русском языке существует всего три формы времени: **настоящее, прошлое** и **будущее**. Наличие формы настоящего времени зависит от вида глагола:

- Глаголы несовершенного вида имеют формы всех трёх времен (*читать – читаю, читал, буду читать*)

- Глаголы совершенного вида могут использоваться только в формах прошедшего и будущего времени; формы настоящего времени не имеют (*прочитать – /, прочитал, прочитаю*).

Кроме изъявительного, используются ещё:

- **условное наклонение** (*я прочитал(-а) бы*)
- **повелительное наклонение**, чаще всего в форме 2-го лица единственного и множественного числа (*сядь - сядьте, положи - положите*). Формы 3-го лица повелительного наклонения образуются с помощью частиц *пусть, пускай, да* и формы настоящего или будущего времени (*пусть/пускай он читает*). Формы же 1-го лица множественного числа образуются следующими способами:
 - глагол в форме будущего времени (*Пойдём в кино!*)
 - глагол в форме будущего времени с окончанием *-те* (*Пойдёмте в кино!*)
 - частица *давай* + глагол в форме будущего времени (*Давай пойдём в кино!*)

Причастия обозначают признак предмета по действию и обладают различными признаками прилагательных: изменяются по числам, родам (в единственном числе), падежам (в полной форме), согласуются с существительным в числе, роде (в единственном числе) и падеже. К тому же, страдательные причастия могут иметь две формы - полную и краткую (*прочитанный, прочитан*).

Существуют следующие формы причастий:

- **действительное причастие настоящего времени** (*читающий* - тот, который сам читает) и **прошедшего времени** (*читавший* - тот, который сам читал)
- **страдательное причастие настоящего времени** (*читаемый* - который читают, или тот (то), что читают) и **прошедшего времени** (*прочитанный, прочитан* - который прочитали).

Деепричастия обладают признаками глаголов и наречий и обычно обозначают добавочное действие, чем-то более подробно определяя сказуемое. Деепричастия бывают:

- **несовершенного вида**, образованные от основы настоящего времени (*молчать* → *молча*)
- **совершенного вида**, образованные от основы инфинитива (*замолчать* → *замолчав, заняться* → *занявшись, принести* → *принесши*).

В плане словообразования, русский язык, подобно родственным славянским языкам, пользуется развитой системой аффиксальных словообразовательных способов. В частности, употребляются различные:

« **суффиксы**, например:

- суффиксы субъективной оценки - уменьшительные, ласкательные, увеличительные и уничижительные с различными их сочетаниями, например: *-ик, -ичек* (*нож* → *ножик, ножичек*), *-ка, -ечка/-очка-* (*книга* →

книжка, книжечка), -еньк-/оньк- и -оват-/еват- для изменения прилагательных и наречий (молодой - молоденький. страшно - страшиновато), -ище (кошмар → кошмарище) и т.д.

- суффиксы, выражающие принадлежность (для образования притяжательных прилагательных): ин-/ын-, -ов-/ев-, -ий, -овск-, -инск- (мамин, собачий, пушкинский);

- суффиксы, выражающие действующее лицо или название профессии (-тель: учить → учитель, -чик/-щик: поставлять → поставщик, -ец: -продавать → продавец), половую принадлежность (-ица: волк (м.р.) → волчица (ж.р.)), место совершения действия (-льн-: спать → спальня) и т.д.

« **префиксы**, например без- (вкусный → безвкусный), не- (важно → неважно), на- (учить → научить), по- (сидеть → посидеть) и т.д.

« **инфиксы**, употребляемые в основном для образования несовершенного вида некоторых глаголов: -ива-/ыва- (закончить → заканчивать, опоздать → опаздывать).

Сравнение данных общих сведений о морфологии русского языка с соответствующей системой в английском языке во многом объясняет причины возникновения трудностей в овладении английской грамматикой русскоговорящими учащимися.

Как и в сербском и итальянском языках, род имён существительных в русском языке определяется по значению или, чаще, по окончаниям. Это может вызвать трудности в правильном использовании английских имён существительных, особенно неодушевлённых (на пр. **Whenever I finish reading a book, I take her back to the library*).

Отсутствие артиклей в русском языке приводит к существенным трудностям. Неудивительно, что полного овладения артиклями в основном можно добиться только в результате многолетнего труда и практики.

Как и в случае носителей сербского языка, русскоговорящие учащиеся сталкиваются с трудностями, вызванными наличием в русском и отсутствием в английском языке падежной системы, и с этим связанными существенными различиями как морфологического, так и синтаксического характера.

О существенной асимметрии между глагольными системами свидетельствует число глагольных времён - всего лишь три в русском и двенадцать в английском языке. Таким образом, носители русского языка затрудняются в овладении образованием и, прежде всего, употреблением и различением данных времён. В качестве примера можно привести типичную проблему, возникающую в связи с различием *Past Simple* и *Present Perfect*. Помимо глагольных времён, существуют другие различия между глагольными системами двух языков, вызывающие трудности у учащихся. К данным различиям относятся, например, наличие в русском и отсутствие в английском двойного отрицания и категории глагольного вида, соотношение последней с формами *Continuous* в английском языке, а также соотношение деепричастий и причастий в русском с употреблением герундия и форм *Present Participle* в английском языке.

В плане словообразования, различия между русским и английским аналогичны уже упомянутым различиям между сербским и английским языками. Словообразование в данных славянских языках, основывающееся на сложной системе аффиксов, приводит к сложностям в овладении значительно отличающимся английским словообразованием.

Также аналогичным являются трудности, возникающие в плане употребления английских предлогов. Основные ошибки русскоговорящих учащихся связаны с употреблением неправильных предлогов, в результате межъязыковой интерференции:

Он с ней встречается. - **He is dating with her.*

Он женился на ней. - **He got married on her.*

Проблематичными также являются выражения, употребляющиеся в русском языке без предлогов, в отличие от английского (или наоборот):

ждать кого-н. - **to wait someone*

доверять кому-н. - **to trust to someone*

На синтаксическом уровне, основная разница, как и в случае сербского языка, заключается в значительно более свободном порядке слов в русском языке, употребляющемся в различных стилистических и прагматических целях. Таким образом, у русскоговорящих учащихся возникают трудности в соблюдении чёткого порядка слов и общих синтаксических правил английского языка.

Г. Лексика

На лексическом уровне различия между русским и английским языками существенны, в силу разного происхождения. Сходства в лексическом плане всё же существуют, и заключаются в основном в наличии в обоих языках слов латинского и древнегреческого происхождения, а также в наличии в русском возрастающего количества слов, заимствованных из английского. Как и в случае сербского и итальянского языков, некоторые ошибки связаны с так называемыми «ложными друзьями переводчика» (например, *актуально* и *actually* - на самом деле, *литературный* и *literal* - буквальный).

1.2.3. Особенности итальянского языка, влияющие на овладение английским языком

Итальянский язык является частью группы романских языков, восходящих к общему древнему предку - латыни. К данной группе, кроме итальянского, относятся испанский, португальский, французский, румынский и другие языки и диалекты. Таким образом, итальянский разделяет с другими романскими языками некоторые из характеристик, влияющих на овладение английским языком. Другие же особенности характерны только для итальянского языка, и должны учитываться преподавателями в процессе обучения, как английскому, так и другим иностранным языкам.

А. Фонетика

Орфография итальянского языка в основном придерживается фонетического принципа, согласно которому написание слов отражает их современное произношение. Однако не во всех случаях одной графеме соответствует одна лишь фонема (и наоборот, одной фонеме - одна лишь графема).

Итальянский язык пользуется латиницей, а именно 21 буквой для написания исконно итальянских фонем, и дополнительными 5 буквами для написания заимствованных слов. Итальянский алфавит имеет:

« 5 графем для обозначения гласных: *a, e, i, o, u*. Поскольку *e* и *o* имеют два отдельных произнесения - открытое и закрытое - данные буквы обозначают 7 фонем /a/, /ɛ/, /e/, /i/, /ɔ/, /o/, /u/.

« 16 графем для обозначения согласных. Из данных 16 графем, 10 соответствует одной лишь фонеме: *b, d, f, l, m, n, p, r, t, v*. Остальные 6 графем обладают отдельными характеристиками:

- Графема *C* имеет два разных произнесения - «мягкое» - афrikата [tʃ], перед гласными *e, i* (*cena* /'tʃɛna/ - ужин, *cinema* /'tʃinɛma/ - кино) и «твёрдое» - [k],

перед гласными *a, o, u*, перед согласными и в конце слова (*cane* /'kane/ - собака, *creare* /kre'are/ - создавать, *tic* /tik/ - тик [нервный]).

- По аналогии, графема **G** также имеет два разных произнесения - «мягкое» - аффриката [dʒ], перед гласными *e, i* (*gesto* /'dʒesto/ - жест, *ginocchio* /dʒi'nɔkkjo/ - колено) и «твёрдое» - [g], перед гласными *a, o, u*, перед согласными и в конце слова (*governo* /go'verno/ - управление, правительство, *gusto* /'gusto/ - вкус, *grande* /'grande/ - большой/великий).

- Графема **S** также имеет два разных произнесения: звонкое /z/, между двумя гласными или перед звонкими согласными (*viso* /'vizo/ - лицо, *smettere* /'zmettere/ - прекратить, перестать) и глухое во всех остальных случаях (*spesso* /'spesso/ - часто, *sogno* /'soŋno/ - сон, мечта).

- Графема **Z**, в соответствии с различными параметрами, может иметь два разных произнесения: звонкое /dz/ (*zoo* /'dzɔo/ - зоопарк, *azoto* /ad'dzoto/ - азот, *organizzare* /organid'dzare/ - организовывать) и глухое /ts/ (*calza* /'kaltsa/ - носок, *pizza* /'pittsa/ - пицца, *assenza* /as'sentsa/ - отсутствие).

- Графема **Q** соответствует звуку [k] так же, как и твёрдое *c*. Как правило, за ней следует гласный *u* (*quattro* /'kwattro/ - четыре, *questo* /'kwesto/ - это/этот).

- Графема **H** не произносится. Служит лишь для того, чтобы предупреждать смягчение графем *c, g* перед гласными *e, i* (*chiaro* /'kjaro/ - светлый, *perché* /per'ke/ - почему/зачем), а также в некоторых глагольных формах, в целях избежания смешения с омофоничными формами (*ho* - 1 лицо единственного числа глагола *avere*, «иметь»; *o* - союз «или»), и в некоторых междометиях (*ah, eh, oh*).

« 5 графем иностранного происхождения, используемые в заимствованных словах: **J** (*jeans* /dʒinz/ - джинсы), **K** (*ketchup* /'ketʃup/ - кетчуп), **W** (*water* /'vater/ - унитаз), **X** (*xilofono* /ksi'lɔfono/ - ксилофон), **Y** (*yogurt* /'jɔgurt/ - йогурт).

Некоторые буквосочетания соответствуют единым фонемам:

« *gl* перед гласным *i* в некоторых случаях соответствует двойной фонеме /λλ/ (*famiglia* /fa'miλλa/ - семья);

« *gn* перед гласными *e, i* произносится как /ɲe/ (*ragno* /'raɲno/ - паук);

« *sc* перед гласными *e, i* произносится как /ʃ/ (*scelta* /'ʃelta/ - выбор, *sciare* /ʃi'are/ - кататься на лыжах).

Следует подчеркнуть наличие в итальянском языке так называемых полугласных и полусогласных звуков. Данные звуки не обозначаются конкретными графемами, а существуют лишь в произношении дифтонгов и трифтонгов. Если данный звук находится перед гласным, речь идёт о полусогласном (*fieno* /'fjɛno/ - сено), если же следует за гласным, данный звук считается полугласным (*noi* /'noi/ - мы).

Слог в итальянском языке обязательно содержит гласный звук, и может быть открытым (если оканчивается на гласный), или же закрытым (если оканчивается на согласный звук). Слово *novanta* (девяносто), например, разделяется на слоги следующим образом: *no-van-ta*. Первый и последний слог считаются открытыми, средний же - закрытым.

В отношении просодии, ударение в итальянском языке - динамическое. Ударение графически отмечается только в словах, в которых падает на последний слог (*parole tronche*) - *caffè* (кофе), *città* (город), *lunedì* (понедельник), *gioventù* (молодёжь).

Ударение также может падать на:

- второй слог от конца (*parole piane*) - *libro* (книга), *giornale* (газета), *calendario* (календарь). Данные слова являются самыми частотными.

- третий слог от конца (*parole sdrucchiole*) - *zucchero* (сахар), *cantano* (/они/ поют), *sistematico* (систематический). Данные слова вторые по частотности в итальянском языке.

- четвёртый слог от конца (*parole bisdrucchiole*) - *scrivimelo* (напиши мне это), *abitano* (/они/ проживают), *edificano* (/они/ строят). Данные слова

относительно редкие. Во многих случаях, речь идёт о сочетании глагола и местоимений.

Очень важную роль, в связи с выразительностью итальянского языка, играют интонация и фразовое ударение. Данные средства употребляются в различных прагматических и стилистических целях.

Данные сведения об итальянской фонетике позволяют прийти к выводу, что носители итальянского языка сталкиваются с различными проблемами в плане произношения английских слов.

Во-первых, некоторые английские звуки полностью отсутствуют в итальянском языке. Межзубные /θ/ и /ð/, например, носители итальянского, так же, как и сербского языка, типично заменяют на /t/ и /d/.

В связи с полным отсутствием звука /h/ в их родном языке, носители итальянского языка часто не произносят данный звук в английских словах, что может вызвать недоразумения (например, прилагательные *hungry* и *angry* некоторые учащиеся произносят почти одинаково). И наоборот, появляются ошибки в произнесении, связанные со «сверхкомпенсацией», когда учащиеся произносят звук /h/ даже когда он является лишним (например, слово *anyone* произносят как */'hɛni,wʌn/).

Носители итальянского языка, так же, как и сербского и русского, сталкиваются с проблемами с произношением английских гласных в плане долготы/ краткости, а также в связи с отсутствующими в их родном языке звуками. Гласный /ʌ/, например, могут произносить как самый близкий итальянский гласный - /a/.

В связи с тем, что итальянское /s/, перед звонкими согласными, произносится как звонкое /z/, носители итальянского языка часто следуют данному фонетическому правилу при произношении английских слов. Таким образом, у многих учащихся есть склонность к произношению

буквосочетаний /sm/, /sl/, /sn/ как /zm/, /zn/, /zl/. Например, слово *sleep* могут произносить как */zli:p/.

Одна из самых узнаваемых черт итальянского произношения связана с тем, что большинство итальянских слов оканчивается на гласный. Таким образом, носители данного языка имеют склонность добавлять определённый полугласный звук в конце иностранных слов, оканчивающихся на согласный, например: *She went³: for a walk³: with her friend³:*

Следует также отметить, что немаловажные трудности возникают в связи с существенными различиями между интонацией и фразовым ударением в итальянском и английском языках.

Б. Орфография

В плане орфографии, у носителей итальянского, как и многих других языков, сложности в основном вызваны особенностями английской орфографической системы, в которой, согласно историческому принципу, написание слов отражает их древнее произношение.

В. Грамматика

В итальянском языке существуют два рода - мужской и женский, а также единственное и множественное число. Существительные и прилагательные мужского рода чаще всего оканчиваются на **-o** в единственном, и на **-i** во множественном числе. Существительные и прилагательные женского рода в основном оканчиваются на **-a** в единственном, и на **-e** во множественном числе. Существительные и прилагательные, оканчивающиеся на **-e** в единственном и на **-i** во множественном числе, могут быть как мужского, так и женского рода.

Итальянский язык пользуется двумя видами артиклей - определённым и неопределённым. Выбор формы обоих артиклей (*il, la, l' / un, uno, una, un'*) зависит от начальных букв слова.

Определённый артикль относится к конкретному, известному собеседникам или повторно упомянутому понятию, а также употребляется для обобщения (*L'aquila è un uccello*. - Орёл есть птица /входит в разряд птиц/) и обозначения единственного (вообще или в данных условиях) понятия (*La Via Lattea è la galassia a cui appartiene la Terra*. - Млечный путь - галактика, к которой принадлежит Земля).

Неопределённый артикль относится к упомянутому впервые или неизвестному собеседникам понятию, а также используется для обобщения (*una ragazza* - любая/каждая девушка).

В отличие от сербского и русского, в итальянском языке не существует падежной системы. Отношения, выражаемые в славянских языках посредством падежей, в итальянском выражаются другими способами, например, с помощью сочетания существительного с определённым предлогом (родительному падежу соответствует, например, *di/da* + существительное, дательному *a* + существительное и т.д.).

Наречия относятся к понятиям времени, места, количества, способа и т.д. Качественные прилагательные образуются исходя из формы женского рода прилагательного, добавляя суффикс *-mente* (*allegra* → *allegramente*, весело). Многие качественные прилагательные и некоторые наречия имеют формы трёх степеней сравнения - положительной, сравнительной и превосходной: *bello, più bello, il più bello*.

Простые глагольные времена в итальянском языке формируются исходя только из основного глагола. Сложные же глагольные времена, кроме основного, содержат также определённую форму вспомогательного глагола *avere* (иметь) или *essere* (быть). Согласно основному правилу, для образования сложных времён переходных глаголов в основном используется вспомогательный глагол *avere*, а для непереходных и возвратных - *essere*.

Однако есть исключения, например, сложные времена глагола *camminare* (ходить) образуются с помощью глагола *avere*.

Существуют следующие глагольные времена и формы (в качестве примера использованы глаголы *leggere* /читать/ и *svegliarsi* /проснуться/).

« одно **настоящее время** (*Presente*): (*io*) *leggo, mi sveglio*

Следует отметить форму *stare* + герундий, обозначающую длительное действие, совершающееся в определённом периоде - в настоящий момент, в прошлом или будущем (*sto leggendo, stavo leggendo, starò leggendo*).

« пять **прошедших времён**:

- прошедшее время (*Passato prossimo*): (*io*) *ho letto, mi sono svegliato/-a*

- плюсквамперфект (*Trapassato prossimo*): (*io*) *avevo letto, mi ero svegliato/-a*

- имперфект (*Imperfetto*): (*io*) *leggevo, mi svegliavo*

- давнопрошедшее время (*Passato remoto*): (*io*) *lessi, mi svegliai*

- плюсквамперфект, по отношению к давнопрошедшему времени (*Trapassato remoto*): (*io*) *ebbi letto, mi fui svegliato*

Данные прошлые времена различаются не только по форме, но и по употреблению. Имперфект, например, является временем повествования и описывания, а плюсквамперфект обозначает действие, совершившееся до определённого момента или другого действия в прошлом. Давнопрошедшее время (*Passato remoto*) используется в основном в литературном языке; в настоящее время, в устной речи используется на юге Италии.

« два **будущих времени**:

- будущее простое время (*Futuro semplice*) - (*io*) *leggerò, mi sveglierò*

- будущее сложное время (*Futuro anteriore/composto*) - (*io*) *avrò letto, mi sarò svegliato(-a)*

« условное наклонение (*Condizionale presente*): (*io*) *leggerei, mi sveglierei*

« условное наклонение в прошедшем времени (*Condizionale passato*): (*io*) *avrei letto, mi sarei svegliato(-a)*

« повелительное наклонение, в формах второго лица единственного числа и первого и второго лиц множественного числа: *leggi, leggiamo, leggete/svegliati, svegliamoci, svegliatevi*

« **страдательное причастие прошедшего времени:** *letto, sveglio*

« **деепричастие настоящего времени:** *leggendo*

« **деепричастие прошедшего времени:** *avendo letto*

« **сослагательное наклонение**, имеющее отдельные формы для четырёх глагольных времён:

- настоящее время (*Congiuntivo presente*): *(che io) legga, mi svegli*

- прошедшее время (*Congiuntivo passato*): *(che io) abbia letto, mi sia svegliato(-a)*

- плюсквамперфект (*Congiuntivo trapassato*): *(che io) avessi letto, mi fossi svegliato(-a)*

- имперфект (*Congiuntivo imperfetto*): *(che io) leggessi, mi svegliassi*

Сослагательное наклонение используется в основном в придаточном предложении, когда глагол главного предложения выражает сомнение, желание (различные волеизъявительные глаголы), предположение и т.д., а также после определённых предлогов, союзов и выражений, например: *nonostante/malgrado che* (несмотря на), *per quanto* (как бы ни), *qualunque/chinque* (какой/кто бы ни), *prima che* (до того, как), *affinché* (для того, чтобы) и др. Сослагательное наклонение также используется, когда главное предложение содержит глагол в отрицательной форме, или когда сказуемое в главном предложении стоит в превосходной степени (*Questa è la città più bella che abbia mai visto* - Это самый красивый город, который я когда-либо видел).

Итальянский язык придерживается согласования времён, как в изъявительном, так и в сослагательном наклонениях. Если основной глагол повествования находится в прошедшем времени, то остальные глагольные формы также перейдут каждая в соответствующее прошедшее время.

В плане словообразования, итальянский язык пользуется сложением: *sotto* (под) + *peso* (вес) → *sottopeso* (весащий ниже нормы, слишком худой), *mezzo* (половина) + *giorno* (день) → *mezzogiorno* (полдень).

Используются также различные аффиксы, в частности:

« **суффиксы**, например:

- уменьшительно-ласкательные суффиксы: *-etta* (*casa* + *-etta* → *casetta*, домик), *-ino* (*dito* + *-ino* → *ditino*, пальчик), *foglio* (лист) → *foglietto* (листок) → *fogliettino* (листочек) и т.д.

- увеличительно-уничижительные суффиксы: *-one* (*pigro* /ленивый/ + *-one* → *pigrone*), *-accio* (*carattere* + *-accio* → *caratteraccio*, скверной характер), и т.д.

- суффиксы, выражающие действующее лицо или название профессии (*-tore/-trice*: *attore/attrice*, актёр/актриса), половую принадлежность (*-ssa* для обозначения женского рода: *professore* (профессор) → *professoressa* /ж.р./), и др.

« **префиксы**, например *ri-* (*ri-* + *fare* → *rifare*, переделать, сделать ещё раз), *in-* (*in-* + *comprensibile* → *incomprensibile*, непонятный) и др.

Исходя из данных общих сведений о морфологии итальянского языка, можно прийти к выводу, что носители данного языка сталкиваются с различными, более или менее существенными сложностями в овладении английским языком.

В итальянском языке, как и в сербском и русском языках, род имён существительных определяется по окончаниям или, в некоторых случаях, по значению. Это может вызвать появление ошибок, в частности, в плане использования неодушевлённых английских имён существительных (на пр. **After reading the book, he put him on the shelf*; ит. книга - *il/un libro*, м.р.).

В итальянском языке используются определённый и неопределённый артикли, что значительно упрощает овладение аналогичным явлением в английском языке по сравнению с носителями славянских языков. Однако,

носители итальянского языка также могут ошибиться из-за влияния порой разного употребления артиклей в итальянском языке (на пр. **The love is what I value most in the life*).

Некоторые глагольные времена, вызывающие трудности у носителей славянских языков, для носителей итальянского языка не являются проблематичными, так как в их родном языке существует и активно используется хотя бы приблизительно похожее глагольное время (*Trapassato prossimo - Past Perfect*). Другие же глагольные времена, в частности *Present Perfect*, оказываются и для носителей итальянского языка сложными для понимания и правильного употребления. Преимуществом, по отношению к носителям славянских языков, также является присутствие согласования глагольных времён в итальянском, как и в английском языке.

В плане сослагательного наклонения, итальянская система значительно сложнее английской, но данная асимметрия вызывает больше трудностей у англоязычных учащихся, изучающих итальянский язык, чем в обратном случае.

На уровне словообразования, носители итальянского языка также сталкиваются с трудностями, в связи со значительными различиями между родным и английским языками. Немаловажным различием является ограниченное употребление аффиксальных способов словообразования в английском языке (например, в плане образования уменьшительно-ласкательных и увеличительно-уничижительных слов).

Значительные трудности, вызванные, в основном, интерференцией, возникают в овладении английскими предлогами. Носители итальянского языка могут употребить неправильный предлог, вставить предлог в случаях, когда он не нужен, или же, наоборот, не употребить предлог там, где он в

английском языке обязательно используется, возможно одновременно совершив ошибку, связанную с употреблением артиклей:

*ascoltare la musica - *to listen the music*

В плане синтаксиса, следует отметить, что порядок слов в итальянском языке значительно более свободен. Его изменения отражают прагматические и стилистические цели, иногда даже личностные характеристики говорящего. Данная «синтаксическая свобода», хоть и подвергающаяся различным правилам, всё же вызывает трудности в соблюдении правил английского синтаксиса.

Г. Лексика

В отношении лексики, итальянский и английский язык оба включают немало слов латинского происхождения, что в определённой степени упрощает понимание и позволяет успешно догадываться о значении незнакомых слов по контексту или знакомому корню. Однако существует и повышенный риск для носителей итальянского языка ошибиться в значении слова из-за наличия «ложных друзей переводчика» (на пр. итал. *libreria* - книжный магазин, англ. *library* - библиотека; итал. *fame* - голод, англ. *fame* - слава).

Выводы к 1-й главе

Начиная с середины XX века, популярность и важность английского языка постоянно усиливаются. Данной тенденцией объясняется возрастающее внимание, уделяемое обучению английскому языку в контексте как сербской, так и российской и итальянской образовательных систем. Таким образом, современному преподавателю английского языка нужно осознавать и учитывать влияние родного языка обучаемых, в целях совершенствования методики обучения и во избежание лингводидактогенных ошибок, связанных с неполным пониманием преподавателем специфических потребностей обучаемых и неправильным построением программы и отбором учебного материала (Копыловская 2015).

Интерференция между родным и английским языком отражается в двух направлениях. Во-первых, родной язык влияет на овладение учащимися всех аспектов английского языка. Ошибки, допускаемые изучающими английский язык в качестве иностранного, могут быть связаны с недостатком концентрации внимания и другими временными эмоциональными факторами (*slips*), или же с недостаточным уровнем знаний (*errors*). В последнем случае, помимо неполного усвоения определённых явлений в силу недостаточной практики на данном этапе обучения (*developmental errors*), основной причиной ошибок в английском языке является именно интерференция, то есть отрицательное влияние родного языка (Спратт/ Spratt 2012: 62-63). Особенно сложными, в частности, в отношении фонетики, являются случаи обучения в мультилингвальной среде, когда обучаемые находятся под влиянием не только родного, но и другого иностранного языка. К тому же, преподаватель-носитель иностранного языка и сам находится под влиянием фонетического строя своего родного языка. Такие случаи наблюдаются, например, при обучении английскому языку китайских студентов в России, русскоязычными преподавателями (Павловская 2013: 359-360).

Во-вторых, английский язык влияет на родной язык среды, в которой он широко распространён, прежде всего, на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях. Таким образом, наблюдаются упрощение грамматики, изменения в употреблении отдельных грамматических единиц (например, повышенное использование императива в современной российской рекламе) и возрастающее число англицизмов (Павловская 2016: 110-111).

Исходя из сведений об особенностях трёх языков, можно выделить целый ряд сложностей, возникающих у носителей данных языков при овладении английским. Следует представить данные сложности в рамках результатов контрастивного анализа, в связи с тем, что для полноценного научного анализа языка в целом нужно использовать методы аналитического сравнения (Матезиус 1967). Контрастивный анализ трёх языков позволил выделить как общие, так и специфические черты влияния родного языка на овладение английским и прийти к следующим выводам:

А. Фонетика

Представители трёх групп сталкиваются со сложностями в произнесении гласных (степень открытости, долгота/краткость), в силу того, что системы гласных в данных трёх языках проще, чем в английском. Трудности также возникают в произнесении частично совпадающих звуков (/l/, /t/, /p/, /r/, /m/) и звуков, отсутствующих в данных трёх языках. В частности, межзубные /θ/ и /ð/ носители сербского и итальянского языков зачастую заменяют на /t/ и /d/, а носители русского - на /s/ и /z/. К тому же, ритмико-интонационный компонент является источником ошибок для носителей всех фокусных групп.

В отношении фонетики выделились и сложности, связанные со спецификой фонетического строя родного языка. Например, носители сербского языка сталкиваются с особенными трудностями в произнесении дифтонгов, отсутствующих в сербском языке. Носители русского языка допускают ошибки, связанные с излишней редукцией безударных гласных,

оглушением и озвончением, а также неправильной палатализацией и аспирацией. У носителей итальянского языка возникают трудности при произнесении фонемы /h/, отсутствующей в итальянском языке. К тому же, поскольку большинство итальянских слов оканчивается на гласный, носители данного языка имеют склонность добавлять определённый полугласный звук в конце английских слов. Интерференция также возникает в связи с тем, что итальянское /s/, перед звонкими согласными, произносится как звонкое /z/.

Б. Орфография

В отношении орфографии, носители трёх языков сталкиваются с общими сложностями, вызванными самой природой английской орфографической системы, основывающейся на историческом принципе и отражающей древнее произнесение слов, в отличие от фонетического принципа в сербской и итальянской и морфологического принципа в русской орфографических системах.

В. Грамматика

Основные аспекты английской грамматики, вызывающие трудности у носителей трёх языков, совпадают, однако проявляются в разной степени. Употребление артиклей является особенно сложным для носителей двух славянских языков, в которых подобное явление отсутствует. Для носителей итальянского языка данная трудность менее существенна. Ошибки допускаются в силу интерференции, в случаях разного употребления артиклей и итальянском и английском языках. Значительные сложности у представителей трёх фокусных групп возникают в плане употребления предлогов, а также в отношении ограниченного в английском языке употребления аффиксальных способов словообразования. Следует выделить трудности в овладении английской глагольной системой, особенно для носителей двух славянских языков. Глагольная система итальянского языка представляет большую степень симметрии с английской, так что данные

сложности возникают, но в меньшей степени. Носители всех трёх языков сталкиваются с трудностями, связанными с отсутствием двойного отрицания, а также с гораздо более чёткими синтаксическими нормами английского языка.

Г. Лексика

В отношении лексики, влияние родного языка проявляется в наличии «ложных друзей переводчика». Данная сложность особенно существенна для носителей итальянского языка, в силу того, что большее количество слов латинского происхождения, помимо трансференции, повышает и риск интерференции.

Исходя из сведений и положений, выдвинутых в теоретической главе, основная часть второй, практической главы посвящена анализу результатов тестирования, составленного автором и проведённого в трёх группах учащихся, состоящих каждая из 10 носителей данных трёх языков. Все 30 тестируемых владеют английским языком на уровне Intermediate. К тому же, будут приведены примеры упражнений, предназначенных для носителей трёх языков и составленных с учётом общих сложностей, с которыми данные три группы сталкиваются. В Приложении 20 будут добавлены примеры специфических упражнений, предназначенных отдельно для носителей сербского, русского и итальянского языков.

Глава 2. Прикладные аспекты влияния родного языка на обучение английскому языку

2.1. Тестирование как основной метод определения сложностей в овладении иностранным языком

Применение тестов в целях исследования определённых функций человеческого поведения изначально появилось в области психологии, однако постепенно расширилось и укрепилось в качестве средства измерения в различных науках. Благодаря важности и надёжности получаемых результатов, в тестировании выделилось и развилось частное направление - лингводидактическое тестирование (*language testing*) - соединяющее в себе элементы как методологии преподавания иностранных языков, так и общего педагогического тестирования (Павловская и Башмакова 2007: 83-85).

Данный вид тестов широко употребляется в практических целях и является полезным, иногда и необходимым, шагом в образовании и карьерном росте. К тому же, лингводидактическое тестирование широко применяется в исследовательском контексте, а также в целях интенсификации обучения иностранным языкам (Макнамара 2005: 5).

Контроль, в целом, является важнейшей частью учебного процесса, что подтверждает множество выделяемых видов контроля, соответствующих всем этапам обучения: от предварительного, текущего, промежуточного и тематического, до итогового и контроля остаточных знаний (Павловская и Башмакова 2007: 65). О важности языковых тестов для правильного построения и повышения эффективности обучения свидетельствует как частотность их применения в условиях глобализации, так и наличие разновидностей тестов, выполняющих различные лингводидактические функции (Павловская 2008: 30-32, 2007: 121-122):

1. *General proficiency tests* - тесты на определение уровня владения иностранным языком.

2. *Aptitude tests* - тесты для определения способности к языкам.

3. *Diagnostic tests* - диагностические тесты, для определения сложностей и слабых сторон знаний по отдельным языковым навыкам, а также причин возникновения данных трудностей. Именно данная разновидность языковых тестов является оптимальной в целях проверки теоретических предположений о сложностях, вызываемых интерференцией родного языка, выдвинутых в теоретической главе диссертации.

4. *Achievement tests* - тесты достижений на определённом этапе обучения.

Тест, проведённый в рамках практической части диссертации, является диагностическим и не претендует на валидность и надёжность. Он не может быть использован для определения уровня владения английским языком.

Гипотезой экспериментального теста является положение о том, что теоретически основанный отбор объектов тестирования даёт возможность выявить или опровергнуть наличие специфических сложностей и ошибок у носителей сербского, русского и итальянского языков.

Контролю и оценке уровня сформированности фонетических навыков уделяется гораздо меньше внимания, чем в случае грамматического, лексического и орфографического тестирования. Данную тенденцию можно объяснить тем, что фонетические навыки в целом зачастую считаются менее важными, а также тем, что провести эффективное тестирование данных навыков включает определённый уровень сложности (Павловская 2008: 84-85). Подобно оценке письма и говорения, в тестировании фонетических навыков есть элемент субъективной оценки экзаменатора. Однако исследования доказали, что данные виды навыков возможно протестировать согласно ряду объективных критериев, включая разработку подробных

рейтерских таблиц (Федотова 2002, Сказочкина 2013). В данном случае, нами было проведено холистическое оценивание, представляющее общие заключения о впечатлении от ответа (Макнамара 2005: 52). В соответствии с критериями, разработанными на основе теоретических предположений, нами был проведён анализ фонетических навыков каждого испытуемого, в отношении как вида ошибок, так и степени их проявления. Например, ошибки при произнесении межзубных /θ/ и /ð/, полностью отсутствующих во всех трёх языках, проявились в разной степени: от близкого к правильному произнесения до полной замены на /t/ и /d/ у носителей сербского и итальянского языков, и /s/ и /z/ у носителей русского языка. Аналогично, ошибки при произнесении фонемы /h/ у носителей итальянского языка проявились в разной степени: некоторые испытуемые произносили её с разной степенью аппроксимации, а некоторые данную фонему совсем пропускали. Таким образом, нами проведён анализ фонетических ошибок каждого испытуемого, и на данной основе представлены выводы в рамках трёх фокусных групп.

В разделах теста, относящихся к орфографии, грамматике и лексике, применяются два приёма методики языкового тестирования:

1. *Cloze/ Filling the gaps* - метод подстановки, дополнения или заполнения пробелов;
2. *Multiple choice* - метод множественного выбора.

Данные приёмы языкового тестирования позволяют получить объективные, однозначные и легко поддающиеся статистической обработке результаты (Павловская 2008: 34-36). Таким образом, они являются оптимальными в условиях проведения тестирования у мультилингвальной аудитории, состоящей из испытуемых разного возраста и опыта обучения, в трёх странах (Сербия, Россия и Италия) и четырёх городах (Белград, Санкт-Петербург, Триест и Генуя).

2.2. Спецификация экспериментального теста

1. Назначение теста

Настоящий тест составлен автором с целью выявления типичных ошибок и трудностей, возникающих у носителей сербского, русского и итальянского языков при изучении английского как иностранного языка. Тест составлен на основе предположений, выдвинутых в первой, теоретической главе диссертации, с учётом как общих, так и специфических для каждого из трёх языков трудностей.

Объекты тестирования отобраны в соответствии с результатами контрастивного анализа, проведённого в 1-й главе диссертации. Соответственно, тест состоит из 4-х разделов: «Фонетика», «Орфография», «Грамматика» и «Лексика».

2. Характеристика тестируемых

Тест был проведён в трёх группах учащихся, состоящих каждая из 10 носителей данных трёх языков. Все 30 тестируемых владеют английским языком на уровне Intermediate (B1).

3. Продолжительность теста: 90 минут

4. Структура и содержание теста

Тест состоит из двух частей, устной и письменной, включающих в себя четыре раздела. В устную часть входит раздел «Фонетика», письменная часть состоит из трёх разделов: «Орфография», «Грамматика» и «Лексика».

Инструкции к выполнению заданий даются на английском языке. Язык инструкций, по мнению испытуемых, не представлял дополнительной трудности при выполнении заданий.

4.1. Раздел «Фонетика»

Данный раздел подвергает экспериментальной проверке теоретические предположения, выдвинутые в 1-й главе в отношении влияния сербского, русского и итальянского языков на овладение английской фонетикой (см. Глава 1, пункты 1.2.1 - С. 16, 1.2.2 - С. 27 и 1.2.3 - С. 38, раздел «Фонетика»).

Для выполнения заданий данного раздела, тестируемые должны записать собственную устную речь и выслать аудиозапись экзаменатору.

Раздел состоит из трёх заданий:

Задание 1 - тестируемые произносят пары отдельных слов, содержащих звуки, проблемные для носителей всех, одного или двух языков;

Задание 2 - тестируемые читают специально подобранный текст, содержащий все фонемы английского языка;

Задание 3 - тестируемые читают мини-диалоги, нацеленные на выявление ритмико-интонационных трудностей.

Продолжительность: 10 минут.

4.2. Раздел «Орфография»

Данный раздел подвергает экспериментальной проверке теоретические предположения, касающиеся влияния сербского, русского и итальянского языков на овладение английской орфографией (см. Глава 1, пункты 1.2.1 - С. 19, 1.2.2 - С. 30 и 1.2.3 - С. 42, раздел «Орфография»).

Раздел «Орфография» состоит из двух заданий:

Задание 1 - Тестируемые исправляют ошибки в написании отдельных слов;

Задание 2 - Тестируемые дополняют предложения, выбирая правильное написание слов (множественный выбор - один правильный ответ и три дистрактора).

Продолжительность: 20 минут.

4.3. Раздел «Грамматика»

Объекты тестирования данного раздела отобраны на основе теоретических предположений, выдвинутых в 1-й главе в отношении влияния сербского, русского и итальянского языков на овладение английской грамматикой (см. Глава 1, пункты 1.2.1 - С. 20, 1.2.2 - С. 31 и 1.2.3 - С. 43, раздел «Грамматика»).

Раздел «Грамматика» состоит из 10 заданий, целью которых является проверка следующих аспектов английской грамматики:

Задание 1 - местоимения

Задание 2 - little/ a little, few/ a few, each, every

Задание 3 - предлоги

Задание 4 - артикли

Задание 5 - глаголы: временные формы

Задание 6 - глаголы: временные формы и страдательный залог

Задание 7 - глаголы: герундий/ инфинитив

Задание 8 - глаголы: косвенная речь и согласование времён

Задание 9 - словообразование: приставки

Задание 10 - словообразование: суффиксы

Продолжительность: 45 минут.

4.4. Раздел «Лексика»

Данный раздел подвергает экспериментальной проверке теоретические предположения, выдвинутые в 1-й главе в отношении трудностей в овладении английской лексикой, возникающих из-за влияния сербского, русского и итальянского языков (см. Глава 1, пункты 1.2.1 - С. 26, 1.2.2 - С. 37 и 1.2.3 - С. 50, раздел «Лексика»).

Раздел «Лексика» состоит из одного задания, нацеленного на выявление случаев «ложных друзей переводчика»: тестируемые выбирают правильное определение отдельных слов (множественный выбор - один правильный ответ и три дистрактора).

Продолжительность: 15 минут.

5. Критерии оценки

Задания в разделе «Фонетика» нами подвергаются холистическому оцениванию и анализу фонетических навыков каждого испытуемого, в соответствии со следующими критериями оценивания (Сказочкина 2013):

- произношение гласных (монофтонгов и дифтонгов) - степень открытости, долгота/краткость, наличие излишней редукации гласных
- произношение согласных - правильность произношения мягких/твёрдых звуков, наличие излишней палатализации, произношение специфических для английского языка межзубных согласных
- Место ударения в слове и длительность слогов
- Ритмико-интонационный компонент.

Задания в разделах «Орфография», «Грамматика» и «Лексика» оцениваются по дихотомической модели: за каждый правильный ответ присуждается один балл.

2.3. Анализ результатов тестирования

2.3.1. Анализ результатов тестирования носителей сербского языка

Данный анализ опирается на оценку фонетической части теста и на подсчёт результатов орфографического, грамматического и лексического разделов у носителей сербского языка. Результаты письменной части теста представлены в Приложениях 2-7 в виде таблиц, содержащих процент правильных ответов на каждый вопрос на уровне группы, а также процент правильных ответов каждого испытуемого в рамках орфографического, грамматического и лексического разделов теста.

А. Фонетика

Анализ фонетической части теста в большой степени подтвердил предположения, выдвинутые в теоретической части диссертации.

Влияние сербского как родного языка проявляется в произнесении гласных, образующих в английском языке гораздо более сложную систему. При проведении теста были отмечены ошибки, связанные с долготой/краткостью гласных и со степенью их открытости. Значительные сложности были отмечены и в плане произнесения дифтонгов, отсутствующих в сербском языке.

Ошибки при произнесении межзубных /θ/ и /ð/, полностью отсутствующих в сербском языке, проявились в разной степени - от полной замены на /t/ и /d/, до близкого к правильному произнесения. Данные различия объясняются разным уровнем внимания, уделённого фонетической стороне речи с самого начала обучения, а также личностными факторами. В ходе проведения теста были отмечены и ошибки в произнесении частично совпадающих звуков (прежде всего /r/, /l/, /p/ и /t/).

Следует выделить сложности ритмико-интонационного характера, особенно заметные в произнесении вопросительных и восклицательных предложений, а также разделительных вопросов (*question tags*).

Б. Орфография

Результаты орфографической части теста подтвердили предположение о том, что носители сербского языка сталкиваются со значительными трудностями в плане написания английских слов. Сложности возникают, в первую очередь, в случае слов, чье написание во многом отличается от их произношения (например: *rhythm* /'rɪðəm/, *height* /haɪt/). Для носителей сербского языка это особенно проблематично, так как их родной язык придерживается фонетического принципа, согласно которому написание слов полностью отражает их произношение. К тому же, данная группа тестируемых допустила определенное количество ошибок (30% неправильных ответов), связанных с написанием удвоенных согласных. Данный результат можно объяснить тем, что сербский язык, за редкими исключениями, не допускает удвоения согласных.

В. Грамматика

Результаты тестирования ясно показывают сильное влияние сербского как родного языка на овладение грамматикой английского языка. Интерференция отражается на различных грамматических аспектах.

Множество ошибок (35 процентов неправильных ответов) было допущено в употреблении артиклей, полностью отсутствующих в сербском языке. В отношении предлогов, ошибки в основном были допущены в случаях, когда для выражения аналогичного значения сербский и английский языки употребляют разные предлоги. Следовательно, неправильные ответы являются буквальными переводами предлогов, употребляемых в данных выражениях в сербском языке. Местоимения вызвали значительно меньшее

количество ошибок (20% неправильных ответов), что можно отнести к большей степени симметрии между двумя языками в данном отношении.

Результаты тестирования также отражают высокую степень трудности овладения носителями сербского языка гораздо более сложной английской глагольной системой. Сложным оказалось употребление временных форм, как в отношении прошедших времён, так и в плане выражения будущего (*will/ going to/ Present Continuous*), а также при различении употребления *Present Perfect* и *Past Simple*. Дополнительной сложностью оказалось употребление герундия - ошибки были вызваны в основном трудностями в разграничении употребления герундия и инфинитива. Результаты тестирования также указывают, что особенно сложным для данной группы является страдательный залог, что объясняется ограниченным его употреблением в сербском языке.

Следует отметить, что значительное количество ошибок (42% неправильных ответов) было допущено в плане словообразования и употребления приставок и суффиксов в целом. Данные ошибки в основном связаны с трудностью в различении и употреблении аналогичных по значению или функции морфем (на пр. отрицательных приставок *un-, in-, dis-* и *mis-* или суффиксов, употребляемых для формирования существительных - *ion, -ity, -ness* и др.)

Г. Лексика

Результаты данного раздела (34 процента неправильных ответов) указывают, что так называемые «ложные друзья переводчика» действительно сильно влияют на неправильное или неполное понимание значения английских слов. Самых лучших результатов данная группа достигла в вопросах, содержащих явно хорошо знакомые тестируемым слова (*library, argument*), что свидетельствует о важности регулярного активного и

пассивного употребления английских слов в контексте для преодоления интерференции.

2.3.2. Анализ результатов тестирования носителей русского языка

Анализ результатов теста у носителей русского языка опирается на оценку фонетической части теста и на подсчёт результатов орфографического, грамматического и лексического разделов. Результаты письменной части теста представлены в Приложениях 8-13 в виде таблиц, содержащих процент правильных ответов на каждый вопрос на уровне группы, а также процент правильных ответов каждого испытуемого в рамках орфографического, грамматического и лексического разделов теста.

А. Фонетика

В плане фонетической стороны речи, анализ результатов тестирования привёл к выводу, что ошибки, вызванные влиянием русского языка, в определённой степени совпадают с ошибками носителей сербского и итальянского языков. Другие, дополнительные виды ошибок обусловлены спецификой интерференции фонетического строя русского языка.

Значительные сложности отмечены в произнесении дифтонгов и гласных, в отношении степени открытости и долготы/краткости. Последний признак вызывает дополнительные трудности у носителей русского языка, так как, в отличие от сербского и итальянского, гласные в русском языке по долготе и краткости не различаются. Ошибки в произнесении гласных также были вызваны излишней их редукцией в безударном положении.

В ходе проведения фонетической части теста были отмечены ошибки в произнесении некоторых частично совпадающих звуков (например /t/, /p/, /h/, /l/), а также звуков, отсутствующих в русском языке (/θ/, /ð/, /ŋ/).

Межзвубные /θ/ и /ð/, как и в случае носителей сербского языка, русскоязычные тестируемые произносили с разной степенью правильности, в зависимости от уровня обученности и личностных факторов - от относительно правильного произнесения до замены на /s/ и /z/.

Следует отметить случаи излишней палатализации и аспирации, а также неправильного оглушения и озвончения, возникающие в силу интерференции русского языка. Выделились также ритмико-интонационные сложности, создающие впечатление некой «плоскости» речи русскоязычных тестируемых.

Б. Орфография

Результаты орфографической части теста у русскоязычных тестируемых указывают, что сложности, с которыми они сталкиваются в написании английских слов, во многом совпадают с теми, возникающими у носителей сербского языка. Ошибки в основном связаны с тем, что написание слов значительно отличается от их произношения или содержит буквы, которые не произносятся (*whistle, knock*). Ошибки также связаны с возможностью разного написания одинакового звука (например, неправильно написанное слово **recieve* исправляли, указывая как правильное написание **receeve* или **receave*, вместо *receive*, или ошибались в написании слов *leisure* и *weird*). Русскоязычные тестируемые также допускали ошибки, связанные с написанием удвоенных согласных, однако данные задания выполнили успешнее, чем носители сербского языка. Можно предположить, что это различие в определённой степени обусловлено тем, что, в отличие от сербского, русский язык допускает удвоение согласных.

В. Грамматика

Сходства в характере влияния двух родственных языков, сербского и русского, на овладение английским, яснее всего отражаются именно на овладении английской грамматикой, в силу общего грамматического строя

данных славянских языков. Следовательно, анализ результатов тестирования привёл к аналогичным выводам.

Носители русского языка также допустили значительное количество ошибок в употреблении артиклей (29 процентов неправильных ответов), отсутствующих в двух славянских языках. Ошибки в употреблении предлогов в основном были вызваны прямой интерференцией и буквальным переводом предлогов, употребляемых для выражения данного значения в русском языке.

Аналогично носителям сербского языка, сложным оказалось употребление глагольных времён, что объясняется тем, что глагольные системы двух славянских языков значительно проще английской в плане выражения как прошлого, так и будущего времён. Стоит также отметить сложности в различении *Present Perfect* и *Past Continuous*. К тому же, результаты тестирования указывают, что серьёзные трудности возникают в плане согласования времён в сложноподчиненном предложении, отсутствующего в русском языке, а также в отношении порядка слов в предложении (в частности, в косвенной речи).

Следует отдельно подчеркнуть сложности, возникшие у русскоязычной группы в отношении словообразования и употребления английских приставок и суффиксов. Данный вид ошибок, так же, как и у носителей сербского языка, связан с употреблением в английском языке большого количества разных морфем с аналогичным значением или функцией, а также с асимметрией между системами словообразования (ру. бесполезный - англ. *helpless*, ру. беспомощный - англ. *useless*). Местоимения же вызвали значительно меньшее количество ошибок (22% неправильных ответов), что можно отнести к большей степени симметрии между английским и русским языками в данном отношении.

Г. Лексика

Количество ошибок в лексической части теста у русскоязычной группе лишь немного выше, чем у носителей сербского языка (37% неправильных ответов в русскоязычной и 34% в сербской группе). Соответственно, данный результат указывает, что русскоязычные тестируемые сталкиваются с аналогичной интерференцией «ложных друзей переводчика». К тому же, успешность в определении значения наиболее известных слов (*library*, *accurate*) и в этом случае подтверждает важную роль привлечения внимания обучаемых к разнице в значении в двух языках.

2.3.3. Анализ результатов тестирования носителей итальянского языка

Анализ результатов теста у носителей итальянского языка содержит выводы, сделанные на основе оценки фонетической части теста и подсчёта результатов орфографического, грамматического и лексического разделов. Результаты письменной части теста представлены в Приложениях 14-19 в виде таблиц, содержащих процент правильных ответов на каждый вопрос на уровне группы, а также процент правильных ответов каждого испытуемого в рамках орфографического, грамматического и лексического разделов теста.

А. Фонетика

В ходе анализа результатов фонетической части теста у носителей итальянского языка было отмечено, что их ошибки в некоторых отношениях совпадают с ошибками носителей сербского и русского языков. В разряд данного вида сложностей входит произнесение гласных (степень открытости, долгота/краткость) и дифтонгов, частично совпадающих звуков (/p/, /l/, /t/) и звуков, отсутствующих в итальянском языке (/θ/, /ð/, /ŋ/). Межзубные /θ/ и /ð/ носители итальянского языка также произносили с разной степенью

правильности, в некоторых случаях полностью заменяя их на /t/ и /d/, аналогично носителям сербском языке.

Специфика интерференции итальянского языка проявилась в нескольких аспектах. В связи с отсутствием в нём фонемы /h/, тестируемые произносили её неправильно, полностью её пропускали или, реже, произносили данный звук в случаях, когда его нет (на пр. *air* произнесено как *hair*, *as* как *has*). Были отмечены ошибки, вызванные озвончением фонемы /s/ перед звонкими согласными (*small* - */zmɔ:l/, *sleep* - */zli:p/), а также ошибочное, но типичное для носителей итальянского языка произнесение полугласного звука в конце слов, оканчивающихся на согласный.

Ритмико-интонационные ошибки носителей итальянского языка особенно выделились, что объясняется чрезвычайно важной ролью и разнообразием ритма и интонации в данном языке.

Б. Орфография

Результаты тестирования указывают, что основной вид орфографических ошибок, допускаемых носителями итальянского языка, совпадает с ошибками, допускаемыми носителями сербского и русского языков. Прежде всего, данные ошибки связаны со значительным различием в написании слов и их произношении, а также с разным написанием одинакового звука в разных словах. Следует отметить, что, по сравнению с носителями двух славянских языков, носители итальянского языка допустили значительное количество ошибок в написании удвоенных согласных именно из-за интерференции их родного языка. Например, всего 4 из 10 тестируемых правильно написали слова *accommodation* (ит. *accomodarsi*, *accomodazione*) и *recommend* (ит. *raccomandare*).

В. Грамматика

В отличие от почти полностью аналогичных ошибок у носителей родственных славянских языков, анализ результатов итальянской группы значительно отличается. Многие из вызывающих трудности аспектов

английской грамматики являются общими для всех трёх групп. Однако есть различия, связанные со спецификой как интерференции, так и трансференции между итальянским и английским языками.

Италиязычные тестируемые также совершали ошибки в употреблении артиклей, но в значительно меньшей степени, чем носители славянских языков. Данные ошибки в основном были допущены в случаях асимметрии между употреблением артиклей в английском и итальянском языках (анг. *all week* - ит. *tutta la settimana*, анг. *in the mountains* - ит. *in montagna*). Ошибки в употреблении предлогов были связаны с переводом предлогов, употребляемых в итальянском языке в аналогичных случаях. Италиязычная группа также допускала ошибки в употреблении глагольных времён, но в значительно меньшей степени, чем носители славянских языков, что объясняется большей степенью симметрии между итальянской и английской глагольными системами. В случаях различий между данными двумя системами - например, при различении отсутствующего в итальянском языке *Present Perfect* и *Past Simple* - успешность италиязычных тестируемых была аналогичной носителям славянских языков. Следует отдельно отметить, что и в плане согласования времён и порядка слов в предложении, в частности в косвенной речи, данная группа оказалась наиболее успешной, что также объясняется относительной симметрией между итальянской и английской глагольными системами.

В отношении словообразования, носители итальянского языка допустили значительное количество ошибок (30% неправильных ответов), так же, как и носители славянских языков. Однако сравнение результатов ясно показывает важную роль трансференции у италиязычных тестируемых, в силу наличия аналогичных приставок и суффиксов в итальянском и английском языках (ит. *inaccurato* - анг. *inaccurate*, ит. *extracurricolare* - анг. *extracurricular*, ит. *popolarità* - анг. *popularity*, ит. *confusione* - анг. *confusion*).

Г. Лексика

Италияязычные тестируемые допустили большее количество ошибок в лексической части теста, чем носители сербского и русского языков (45% неправильных ответов, в сравнении с 37% в русскоязычной и 34% в сербской группе). Данный результат подтверждает предположение, выдвинутое в первой части диссертации - большее количество общих слов латинского происхождения в итальянском и английском языках способствует трансференции, но, в то же время, повышает риск интерференции и увеличивает число «ложных друзей переводчика». Однако, как и в двух славянских группах, успешность в определении значения хорошо известных слов (анг. *noisy* - шумный, ит. *noioso* - скучный) свидетельствует о важности устранения любой двусмысленности в значениях данных слов.

2.4. Сравнение фокусных групп по ошибкам

Контрастивный анализ результатов фокусных групп по отношению к объектам тестирования позволяет прийти к следующим выводам.

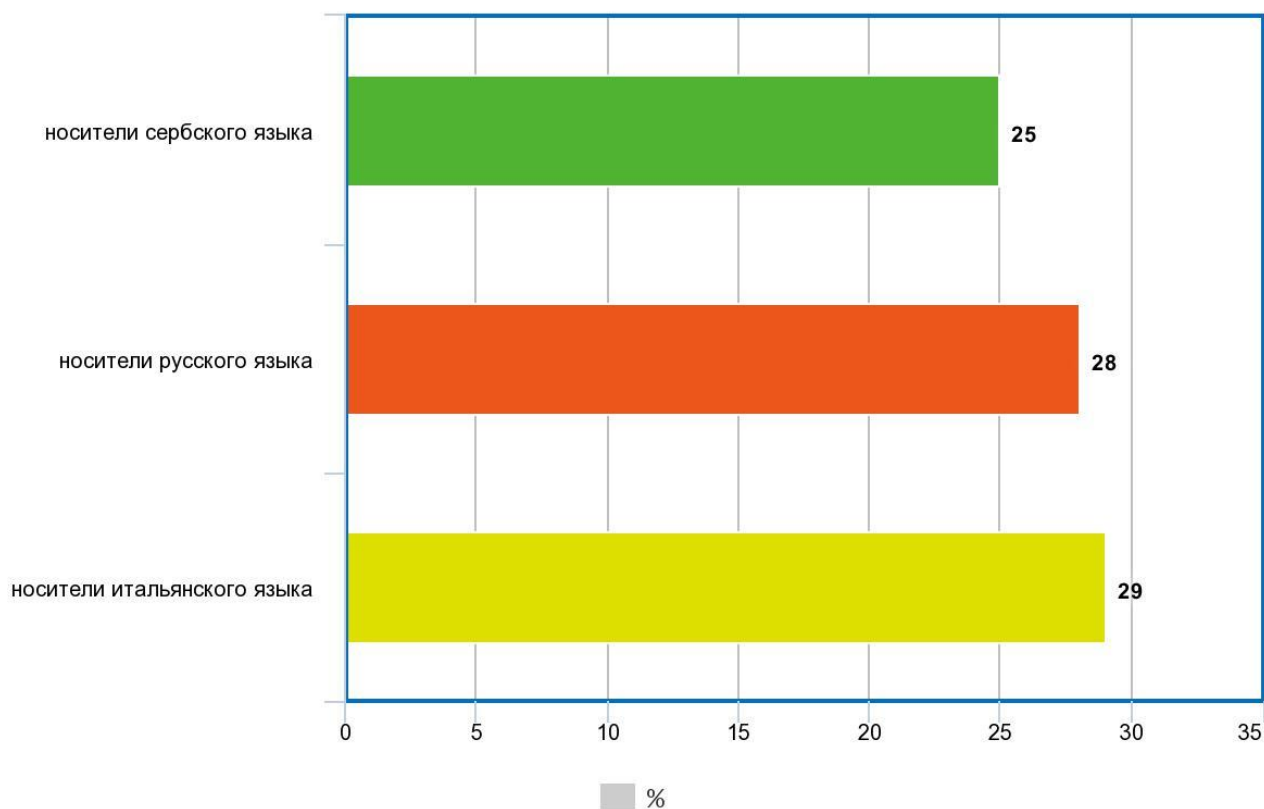
1. Раздел «Фонетика»

Данный раздел теста подлежал холистическому оцениванию, без присуждения баллов, поскольку целью настоящего исследования являлось определение ошибок носителей трёх языков, а не успешность прохождения ими тестирования. Таким образом, между фокусными группами не проводилось сравнение в плане количества баллов, а в отношении характера общих и специфических сложностей (см. Глава 2, пункты 2.3.1 - С. 64, 2.3.2 - С. 65, 2.3.3. - С. 69, раздел «Фонетика»).

2. Раздел «Орфография»

Результаты трёх фокусных групп в отношении орфографии очень близки - 25% ошибок было допущено носителями сербского, 28% носителями русского и 29% носителями итальянского языков. Небольшая разница в успешности объясняется характером сложностей, общим для трёх групп и связанным с самой природой английской орфографии, придерживающейся исторического принципа.

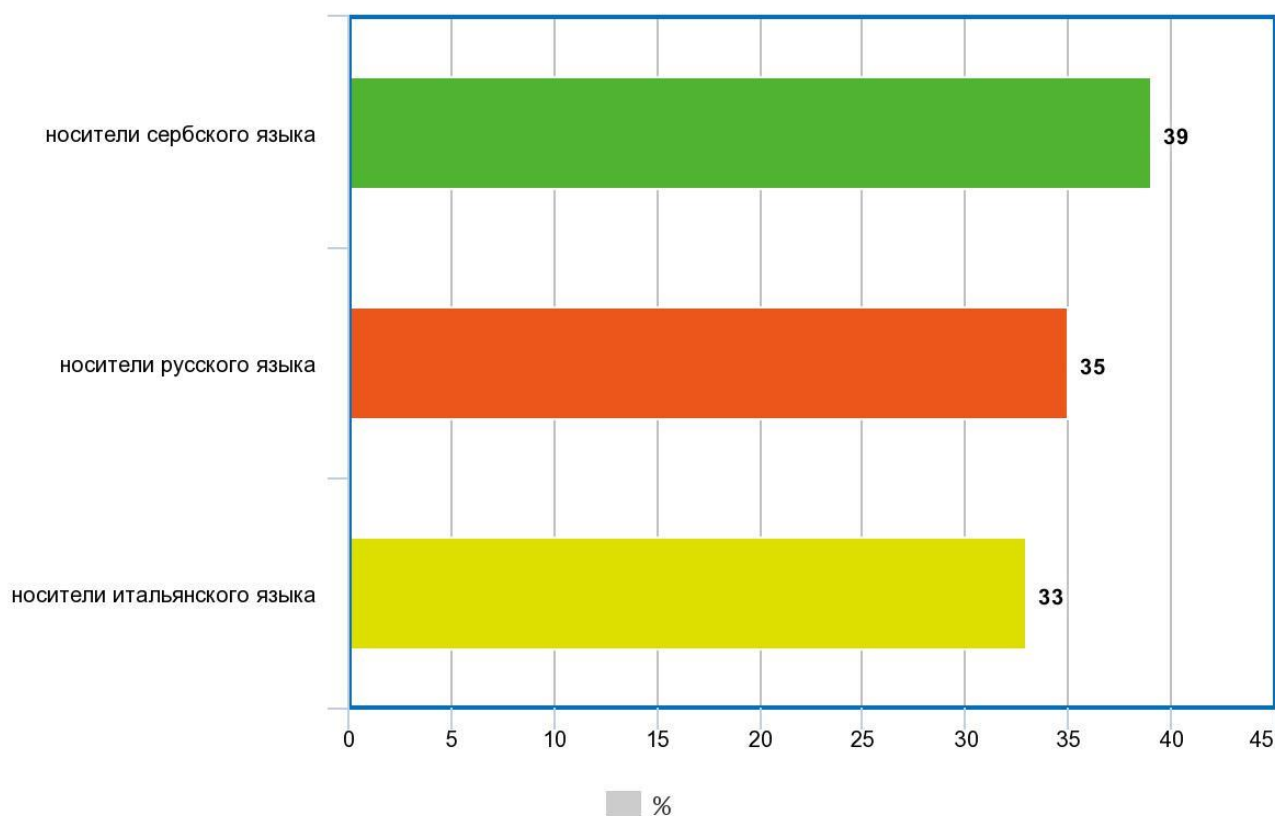
Орфография: процент допущенных ошибок



3. Раздел «Грамматика»

Сравнение успешности трёх групп показывает, что в отношении грамматики наименьшее количество ошибок было допущено носителями итальянского языка - 33% ошибок. Носителями русского и сербского языков было допущено соответственно 35% и 39% ошибок. Разница и в этом случае небольшая, в силу того, что нами специально были подобраны испытуемые, близкие по уровню владения английским языком. Однако повышенную успешность итальянской группы можно отнести к большей степени симметрии между итальянским и английским языками, особенно в плане глагольной системы и употребления артиклей.

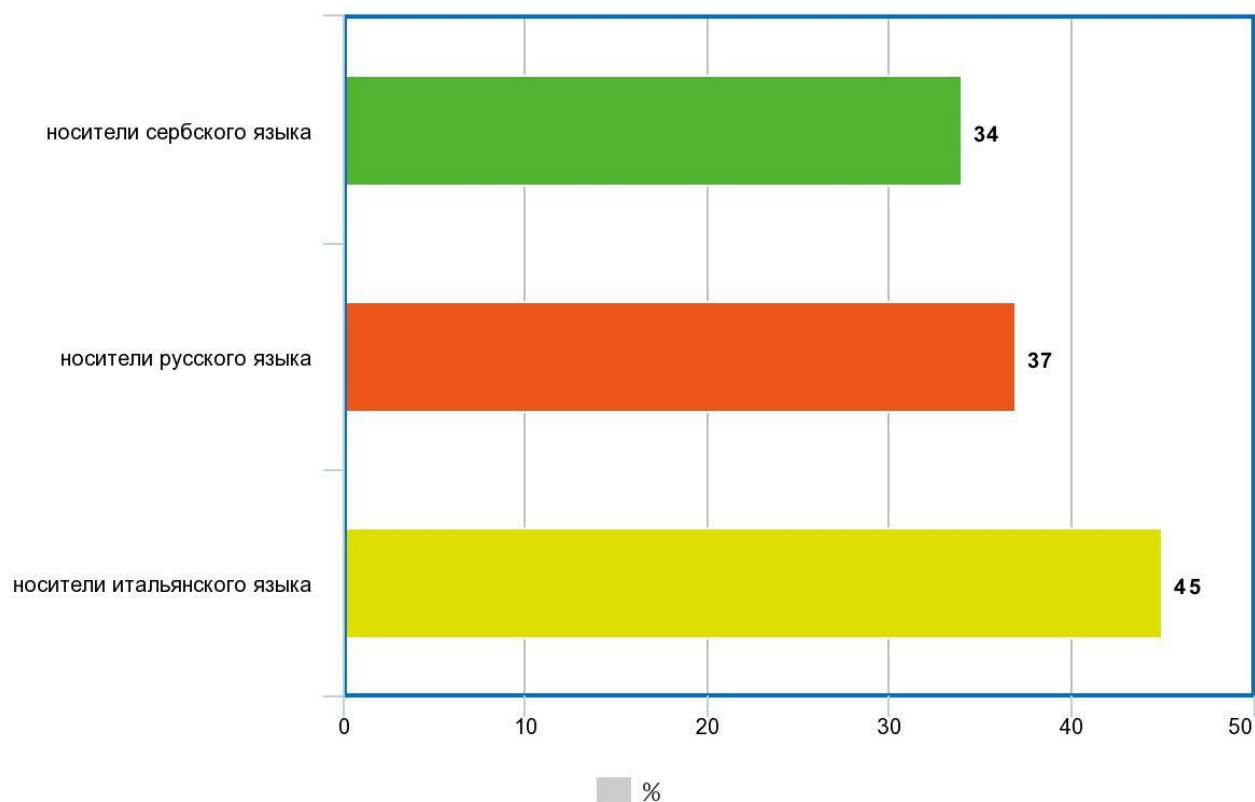
Грамматика: процент допущенных ошибок



4. Раздел «Лексика»

В плане лексики, наименьшее количество ошибок было допущено носителями сербского языка - 34%. Русскоязычная группа допустила лишь немного больше ошибок - 37%. Носители итальянского языка допустили 45% ошибок. Данный результат объясняется интерференцией итальянского языка, в силу того, что большее количество общих с английским слов латинского происхождения приводит и к большему количеству ложных друзей переводчика.

Лексика: процент допущенных ошибок



2.5. Упражнения, нацеленные на устранение ошибок

На основе проведённого анализа, подтвердившего наши теоретические предположения, мы разработали комплекс упражнений, нацеленных на устранение наиболее частотных ошибок, встречающихся в фокусных группах (см. Приложение 20). В первую очередь, данные упражнения предназначены для обучения мультилингвальной аудитории. В качестве дополнения, предлагается ряд упражнений, предназначенных для носителей каждой из фокусных групп.

Все задания даны в формате, представленном в тесте, и нацелены на те же объекты. Соответственно, комплекс упражнений состоит из следующих четырёх разделов:

1. Фонетика

А. 8 упражнений, предназначенных для носителей сербского, русского и итальянского языков:

- 4 упражнения на произнесение гласных;
- 1 упражнение на произнесение межзубного звука /θ/;
- 1 упражнение на произнесение межзубного звука /ð/;
- 1 упражнение на произнесение звуков /ŋ/ и /w/;
- 1 упражнение на произнесение звуков /p/, /t/, и /l/.

Упражнения на произнесение гласных и межзубных /θ/ и /ð/ состоят из трёх разделов, нацеленных на узнавание звуков, их произнесение в парах и в рамках диалогов (последняя часть также нацелена на устранение ритмико-интонационных трудностей).

Б. Дополнительные упражнения

- Дополнительное упражнение для носителей сербского языка, нацеленное на произнесение дифтонгов (eɪ/, /aɪ/, /ɔɪ/, /aʊ/ и /əʊ/);
- Дополнительное упражнение для носителей русского языка, нацеленное на долготу и краткость гласных;

- Два дополнительных упражнения для носителей итальянского языка, нацеленных на пронесение фонемы /h/ и устранение излишнего озвончения фонемы /s/.

2. Орфография - 4 упражнения, предназначенных для носителей сербского, русского и итальянского языков:

- 1 упражнение на написание удвоенных согласных;
- 1 упражнение на написание звуков, присутствующих в письменной форме слова, но отсутствующих в его произношении;
- 1 упражнение на написание слов, чьё написание значительно отличается от их произношения;
- 1 упражнение на написание фонемы /i:/ в разных словах.

3. Грамматика

Примеры упражнений предназначены для носителей сербского, русского и итальянского языков, так как, по выводам настоящей диссертации, общие вызывающие трудности аспекты английской грамматики в данных трёх группах совпадают. Однако в обучении носителей сербского и русского языков, в силу большей степени асимметрии между родным и английским языками, следует уделять больше времени и внимания упражнениям, относящимся к употреблению артиклей, а также системе глагольных времён и их согласованию.

Данный раздел состоит из 7 упражнений, использующих метод *Cloze/Filling the gaps* (метод подстановки, дополнения или заполнения пробелов) и нацеленных на следующие 7 аспектов грамматики английского языка:

1. little/a little, few/ a few;
2. предлоги;
3. артикли;
4. глаголы - временные формы;
5. глаголы - страдательный залог;
6. глаголы - косвенная речь и согласование времён;

7. словообразование - приставки и суффиксы.

4. Лексика

Данный раздел состоит из 12 вопросов, нацеленных на сравнение «ложных друзей переводчика» с аналогичными словами родного языка, и осознание разницы в значении. В раздел включены:

А. 6 вопросов, предназначенных для носителей сербского, русского и итальянского языков;

Б. Дополнительные вопросы:

3 вопроса, предназначенные для носителей сербского и русского языков;

3 вопроса, предназначенные для носителей итальянского языка.

Примеры упражнений, помимо самостоятельно составленных, взяты из учебника “Ship or sheep” (Baker 2006), а также из следующих интернет-источников:

1. ISLcollective (https://en.islcollective.com/resources/printables/worksheets_doc_dox/how_to_use_definite_and_indefinite__and_no_articles/articles/91976)
2. English page (<http://www.englishpage.com/verbpage/verbs30finaltest.htm>)
3. Speakspeak (<http://speakspeak.com/english-grammar-exercises/upper-intermediate/past-passive-tenses>)
4. Perfect English Grammar (<http://www.perfect-english-grammar.com/reported-speech-exercise-4.html>)
5. My English pages (http://www.myenglishpages.com/site_php_files/vocabulary-exercise-affixes.php)

Выводы к 2-й главе

Результаты проведённого в трёх группах теста в основном подтвердили предположения, выдвинутые в первой, теоретической главе диссертации, однако привели и к определённым непредвиденным автором сведениям.

В отношении **фонетики**, носители сербского, русского и итальянского языков сталкивались с различными общими сложностями. Значительные трудности были отмечены в произнесении гласных, в отношении как степени открытости, так и в плане долготы и краткости. Сложными оказались частично совпадающих звуки (/p/, /r/, /l/, /t/, /m/) и звуки, отсутствующие в данных трёх языках. В частности, межзубные /θ/ и /ð/ носители трёх групп произносили с разной степенью правильности, в зависимости от предшествующего обучения, тренировки и личностных факторов - от правильного произнесения до полной замены на /t/ и /d/ в случае носителей сербского и итальянского языков, и на /s/ и /z/ у русскоязычных тестируемых. Все три группы допустили значительное количество ошибок ритмико-интонационного характера. Данный аспект оказался особенно проблематичным для носителей итальянского языка, в котором интонации и ритму уделяется большое внимание.

Каждая из групп сталкивалась и с специфическими сложностями. Например, носители сербского языка допускали большое количество ошибок в произношении дифтонгов, отсутствующих в сербском языке. Русскоязычные тестируемые допускали ошибки, связанные с излишней палатализацией (смягчением) и редукцией безударных гласных. У носителей итальянского языка были отмечены ошибки, связанные с излишним озвончением фонемы /s/ перед звонкими согласными, а также с произнесением фонемы /h/ и слов, оканчивающихся на согласный.

В **орфографическом** разделе теста, ошибки носителей всех трёх языков были вызваны, в первую очередь, несоответствием между написанием слов и их произношением. Сложности также возникали в случае фонем, которые могут быть выражены разным написанием (на пр. фонема /i:/). Интересно заметить, что, в условиях аналогии результатов двух славянских групп в орфографической части теста, носители сербского языка всё же допустили больше ошибок в написании удвоенных согласных, что может быть связано с отсутствием в сербском, но не и в русском языке, данного орфографического явления. Специфика интерференции итальянского языка также отразилась на неправильном написании отдельных слов, содержащих удвоенные согласные.

Грамматический раздел теста полностью отражает аналогичный строй грамматики двух славянских языков. В соответствии с предположениями, выдвинутыми в теоретической части диссертации, носители славянских языков допустили значительное количество ошибок в употреблении артиклей. Носители итальянского языка данный вид ошибок допустили в меньшей степени, в основном в случаях интерференции и разного употребления артиклей в английском и итальянском языках.

Все три группы столкнулись с серьёзными трудностями в употреблении предлогов; ошибки были вызваны буквальным переводом предлогов, употребляемых в аналогичных выражениях на родном языке.

В отношении глагольной системы, носители славянских языков, имеющих более простую систему временных форм, допустили больше ошибок. Носители же итальянского языка также допустили ошибки в употреблении временных форм, но в меньшей мере, в силу большей степени симметрии с английской системой глагольных времён. Показательными в этом плане являются примеры значительного количества ошибок, допущенных носителями двух славянских языков в отношении согласования

времен в сложноподчинённом предложении и порядка слов в косвенной речи.

Результаты раздела теста, посвящённого лексике, подтвердили влияние «ложных друзей переводчика» на неправильное или неполное понимание значения интерферирующих слов. В частности, об этом свидетельствует сниженная успешность носителей итальянского языка, в силу большего количества интерферирующих слов латинского происхождения. Во всех группах, влияние интерференции оказалось менее сильным в случаях хорошо известных тестируемым словам. Данный результат свидетельствует о том, что важным путём предотвращения и преодоления лексической интерференции является подробное изучение употребления английского слова в различных контекстах, а также привлечение внимания обучаемых к различиям в значении интерферирующих слов в родном и английском языках.

Заключение

В теоретической главе диссертации представлена роль английского языка в образовательных системах Сербии, России и Италии, и проанализированы системы фонетики, орфографии, грамматики и лексики каждого из трёх языков. Соответственно, выдвинуты предположения о способах влияния каждого из языков, в качестве родного, на овладение английским языком как иностранным в плане фонетических, орфографических, грамматических и лексических навыков.

На данной основе составлен тест, состоящий из четырёх разделов - «Фонетика», «Орфография», «Грамматика» и «Лексика» - с целью выявления случаев интерференции и трансференции трёх языков. Тест был проведён в трёх группах учащихся, состоящих каждая из 10 носителей трёх языков, владеющих английским языком на уровне Intermediate (B1). В проведении практической части диссертации участвовали всего 30 тестируемых. Основные теоретические предположения получили практическое подтверждение. Теоретические предположения и результаты тестирования позволяют прийти к следующим общим выводам:

1. Некоторые аспекты фонетики английского языка вызывают трудности у носителей всех трёх языков. В разряд общих трудностей входят:

- произнесение гласных (степень открытости, долгота/краткость)
- произнесение частично совпадающих звуков (/p/, /t/, /r/, /l/, /m/) и звуков, отсутствующих в данных трёх языках, в первую очередь межзубных /θ/ и /ð/.

Данные звуки представители трёх групп произносили с разной степенью правильности, в силу разного характера предшествующего обучения, а также личностных факторов - от правильного произнесения до полной замены на /t/ и /d/ в случае носителей сербского и итальянского языков, и на /s/ и /z/ у русскоязычных тестируемых. Ритмико-интонационный компонент оказался

особенно сложным для носителей всех трёх языков, в первую очередь - для носителей итальянского языка, в котором интонация и ритм являются важнейшим средством выражения оттенков значения.

В каждой группе выделились специфические фонетические сложности. Например, интерференция родного языка вызывает сложности в произношении дифтонгов у носителей сербского языка, излишнюю палатализацию и редукцию безударных гласных у русскоязычных тестируемых, и неправильное произнесение фонемы /h/, а также излишнее озвончение фонемы /s/ перед звонкими согласными у италиязычных тестируемых.

2. В плане орфографии, сложности у всех трёх группах были связаны прежде всего с историческим принципом, которого придерживается английская орфографическая система, и который приводит к значительному несоответствию между написанием слов и их произношением. Трудности особенно часто возникают в случае звуков, в первую очередь гласных, которые могут иметь разное написание. Следует отметить, что для носителей итальянского языка дополнительной сложностью является интерференция родного языка в случае отдельных слов, содержащих удвоенные согласные (на пр. англ. *reccommend* - ит. *racccomandare*).

3. Общий грамматический строй родственных языков, сербского и русского, является причиной аналогичных сложностей, с которыми сталкиваются носители данных языков. В силу того, что их системы временных форм являются гораздо проще английской, носители сербского и русского языков допускают значительное количество ошибок в употреблении глагольных времён, а также в плане согласования времён в сложноподчинённом предложении, порядка слов в косвенной речи и употреблении герундия. Носители итальянского языка тоже допускают

подобные ошибки, но для них данный аспект грамматики является менее проблематичным, в силу большей степени симметрии между итальянской и английской глагольными системами. К подобному выводу можно прийти и относительно употребления артиклей, гораздо более сложного для носителей двух славянских языков. Трансференция у носителей итальянского языка отражается и в сфере словообразования, благодаря значительному количеству аналогичных приставок и суффиксов (на пр. ит. *extracurricolare* - англ. *extracurricular*, ит. *popolarità* - англ. *popularity*). На употреблении предлогов ясно отражается интерференция каждого из трёх языков, так как ошибки в основном являются буквальным переводом предлогов, употребляемых в аналогичных выражениях на родном языке.

4. Лексическая интерференция отражается на неправильном или неполном понимании значения так называемых «ложных друзей переводчика». Этот вид интерференции возникает у носителей всех трёх языков, однако особенно выделяется у носителей итальянского языка. Данное положение можно отнести к тому, что большое количество общих с английским языком слов латинского происхождения, помимо трансференции, приводит и к повышенному риску интерференции. Следует отметить, что носители всех трёх языков допустили меньшее количество ошибок в определении значения часто встречаемых, хорошо известных слов. Это свидетельствует о важности подробного изучения значения интерферирующих слов в различных контекстах в целях преодоления лексической интерференции.

В заключительной части практической главы приведены примеры упражнений, предназначенных для носителей данных трёх языков. Важным средством предотвращения и преодоления всех видов интерференции и, наоборот, оптимизации потенциальной трансференции, является именно

правильный подбор упражнений. Преподаватель должен осознавать специфику влияния родного языка обучаемых на овладение фонетикой, орфографией, грамматикой и лексикой английского языка. Таким образом, он сможет правильно подбирать упражнения и привлекать внимание обучаемых к сходствам и различиям явлений родного и английского языков, а также направлять и поощрять их самостоятельное осмысление.

В результате экспериментальной проверки теоретических предположений, подтверждена гипотеза о том, что при изучении английского языка ошибки, допускаемые носителями разных языков и обусловленные интерференцией контактирующих языков, а также положительный перенос навыков, имеют как множество общих черт, так и специфические особенности. С методической точки зрения проведённое исследование может служить основой для разработки программы обучения английскому языку как носителей каждого из трёх языков, так и в мультилингвальной аудитории.

Список сокращений

1. ЕГЭ - Единый государственный экзамен
2. ИЯ - иностранный язык
3. УМК - учебно-методический комплекс
4. CEFR - Common European Framework of Reference for Languages

Список использованной литературы

1. Бим И.Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника. М.: Русский язык, 1977.
2. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика. - М.: Академия, 2004
3. Грузинская И.Я. Методика преподавания английского языка в средней школе / 5-е изд. Москва: Учпедгиз, 1947.
4. Китайгородская Г.А. Метод активизации возможностей личности и коллектива / Юбилейный сборник статей. Изд. НОЦ “Школа Китайгородской”- М., 2000 г.
5. Колесникова И.Л., Долгина О.А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. СПб.: Русско-Балтийский информационный центр БЛИЦ: Cambridge University Press, 2001.
6. Копыловская М.Ю. Явление «лингводидактогении» в языковом образовании // Вопросы современной педагогики и психологии: свежий

взгляд и новые решения / Сборник научных трудов по итогам международной научно-практической конференции. № 2. Екатеринбург, 2015.

7. Макнамара Т. Языковое тестирование. Пер. с англ. Л.Н. Беляевой. М.:RELOD, 2005.

8. Матезиус В. Попытка создания теории структурной грамматики // Пражский лингвистический кружок. М., 1967.

9. Миролубов А.А. История отечественной методики обучения иностранным языкам. М.: СТУПЕНИ, ИНФРА-М, 2002.

10. Павловская И.Ю. Актуальные вопросы языкового тестирования. Под ред. И.Ю.Павловской. СПб: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008

11. Павловская И.Ю. Межъязыковая интерференция в полилингвальной среде // Материалы IV Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Теория и методика преподавания иностранных языков в условиях поликультурного общества». Красноярск. – 2016. – С. 108-117.(РИНЦ).

12. Павловская И.Ю., Башмакова Н.И. Основы методологии обучения иностранным языкам: Тестология. Изд-во Филологический факультет СПбГУ, СПб, 2007.

13. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М.: Русский язык, 1989.

14. Сказочкина Т. В. Тестирование как инструмент контроля и развития фонологической компетенции в курсе общего английского языка : автореферат дис. ... кандидата педагогических наук. [Место защиты: С.-Петербург. гос. ун-т]. - Санкт-Петербург, 2013.
 15. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций. Пособие для студентов пед. вузов и учителей. — М.: Просвещение, 2002.
 16. Тер-Минасова С.Г. Что мешает повышению качества преподавания иностранных языков как средства общения между профессионалами // Вестник Московского университета Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация, Вып. 3, 2006.
 17. Федотова Н. Л. Фонетическое тестирование: проблемы и перспективы. — СПб.: Изд-во СПбГУ, 2002.
 18. Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе. М.: Просвещение, 1986.
 19. Шведова Н.Ю. Русская грамматика. Академия наук СССР институт русского языка «Русская грамматика» — М.: Наука, 1980.
 20. Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе : общие вопросы методики / Изд. 2-е. М., «Высш. школа», 1974
 21. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика. Учебное пособие для преподавателей и студентов. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Филоматис, 2006
-

22. Абрамова И., Ананьина А., Шишмолина Е. Challenges in teaching Russian students to speak English // *American Journal of Educational Research* 1.3, 2013, сс. 99-103.
23. Грубор Ј. Ставови према учењу енглеског језика и њихов утицај на постигнуће (докторска дисертација). Ун-т у Београду, Филолошки факултет, Београд, 2012.
24. Даниловић Ј. Language transfer, cognates and productive derivational knowledge of Serbian EFL learners // *Наслеђе*, Крагујевац: ФИЛУМ, 2010, No 15/2, стр. 77-84
25. Димкович-Телебаковић Г. Страни језик и васпитање // *Настава и васпитање*, Београд: Педагошко друштво Србије, 1996, No 3, стр. 415-425
26. Ђорђевић М. Typical difficulties with English prepositions for Serbian learners // *Civitas*, Нови Сад: No 5, 2013, стр. 24-34.
27. Иванова В.И., Тивьяева И.В. Teaching foreign languages in Soviet and present-day Russia: A comparison of two systems // *Зборник института за педагошка истраживања*, Београд: No 47/2, 2015, сс. 305-324
28. Китич С. On function of word order in English and Serbian // *Facta Universitatis, Linguistics and Literature*, Ниш: изд. 2, No 9, 2009, С. 303-312.
29. Павловская И.Ю. Teaching Pronunciation in a Multilingual Classroom // *Russische Sprache heute: Zwischen Fremd- und Muttersprache/Das Neue in Erforschung und Vermittlung des Russischen*, Buch 3, Hrsg Sergej Afonin und Elena Plaksina, Berlin, 2013, pp. 359-368

30. Прошина З.Г. English as a Lingua Franca in Russia // Intercultural Communication Studies, XVII/4, 2008, С.. 125-140

31. Прћић Т. Контактна језичка култура и настава језика у светлу нове функције енглеског као одомаћеног страног језика // Педагошка стварност, Нови Сад: No 7-8, 2004, С.. 559-569.

32. Сучкова С.А. ELT curriculum innovations in Russia: positive changes and concerns // ELT curriculum innovaton and implementaton in Asia, Сеул: Asia TEFL, 2008, сс. 243-253

33. Сысоев П.В. Developing an English for Specific Purposes course using a learner centered approach: A Russian experience // The Internet TESL Journal, VI/3, 2000.

34. Тасић М., Гачевић Р. Граматика српског језика. Београдска књига, Београд, 2011.

35. Фурунцић М. Енглески као страни језик струке // Дефектолошка теорија и пракса, Београд: Савез друштва дефектолога Југославије, 1996, No 1-2, стр. 29-34

36. Baker Ann. Ship or Sheep? An Intermediate Pronunciation Course. Third Edition - Cambridge University Press, 2006.

37. Deterding D. (2006). The North Wind versus a Wolf: short texts for the description and measurement of English pronunciation // *Journal of the International Phonetic Association*, 36(2), pp. 187-196.

38. Eurydice/ Eurostat. *Cifre chiave dell'insegnamento delle lingue a scuola in Europa*, 2012.

39. Faez F. English education in Italy: Perceptions of teachers and professors of English // *Canadian and International Education / Education canadienne et internationale*, Vol. 40: Iss. 3, Article 4, pp. 31-44.

Montessori M. *The Absorbent Mind*. New York: Henry Holt and Company, 1995

40. O'Connor J. D. *Better English Pronunciation*. Second Edition, Cambridge University Press, 1980, p. 126.

41. Pulcini V. Attitudes toward the spread of English in Italy // *World Englishes*, Vol 16, No. 1, 1997, pp. 77-85

42. Pulcini V. The English language in Italy // *English Today*, Vol. 10, Iss. 04, October 1994, pp. 49 - 52

43. Salvi R. et al. *L'insegnamento delle lingue in Italia in relazione alla politica linguistica dell'Unione Europea*. Working paper. Dipartimento di Studi Geoeconomici Linguistici Statistici Storici per l'Analisi Regionale, Roma, 2009.

44. Serianni L. *Grammatica italiana*. UTET Università, 2006.

45. Spratt M., Pulverness A., Williams M. *The TKT Course: Modules 1, 2 and 3*. CUP, 2nd edition, 2012.

Интернет-источники

1. ISLcollective (https://en.islcollective.com/resources/printables/worksheets_doc_d ocx/how_to_use_definite_and_indefinite__and_no_articles/articles/91976)
2. English page (<http://www.englishpage.com/verbpage/verbs30finaltest.htm>)
3. Speakspeak (<http://speakspeak.com/english-grammar-exercises/upper-intermediate/past-passive-tenses>)
4. Perfect English Grammar (<http://www.perfect-english-grammar.com/reported-speech-exercise-4.html>)
5. My English pages (http://www.myenglishpages.com/site_php_files/vocabulary-exercise-affixes.php)

Приложения

Приложение 1. Содержание экспериментального теста

Part 1. Phonetics

Task 1. Record yourself reading the following pairs of words.

« seat - sit, bean - bin, sheep - ship

« pen - pan, men - man, said – sad

« pot - port, fox - forks, spots - sports

« pull - pool, full - fool, foot - boot

« cheap - jeep, choke - joke, cherry - Jerry

« vet - wet, vine - wine, vest - West

« and - hand, old - hold, eye - high

« mouse - mouth, sink - think

« tin - thin, day - they

« breeze - breathe, closes - clothes

« thin - thing, ran - rang, wink - wing

« small - spill, sleep - spare, misbehave - mispronounce

Task 2. Record yourself reading the following story.*The Boy who Cried Wolf*

There was once a poor shepherd boy who used to watch his flocks in the fields next to a dark forest near the foot of a mountain. One hot afternoon, he thought up a good plan to get some company for himself and also have a little fun. Raising his fist in the air, he ran down to the village shouting ‘Wolf, Wolf.’ As soon as they heard him, the villagers all rushed from their homes, full of concern for his safety, and two of his cousins even stayed with him for a short while. This gave the boy so much pleasure that a few days later he tried exactly the same trick again, and once more he was successful. However, not long after, a wolf that had just escaped from the zoo was looking for a change from its usual diet of chicken and duck. So, overcoming its fear of being shot, it actually did come out from the forest and began to threaten the sheep. Racing down to the village, the boy of course cried out even louder than before. Unfortunately, as all the villagers were convinced that he was trying to fool them a third time, they told him, ‘Go away and don’t bother us again.’ And so the wolf had a feast.

Task 3. Record yourself reading the following dialogue with natural-sounding intonation.

- Can you recommend somewhere for a holiday?
- What an odd coincidence! I was just going to tell you about our holiday!
- Really? Where did you go? The South of France again?
- No, this time we went to Ireland.
- Oh, you went to Ireland, did you? You were thinking about it the last time we met.
- Oh, yes, I mentioned it to you, didn't I?
- You were thinking of Belfast, weren't you?
- Dublin. But we didn't go there in the end.
- Didn't you? Where did you go?
- Where? To Galway.
- That's on the West coast, isn't it? Was the weather good?
- Reasonably good.
- Tell me about the prices there, would you?
- They weren't too bad. You should go there and try it. But you ought to go soon. Summer's nearly over!
- It isn't over yet. But thank you very much for your advice.
- Good luck. Have a good time.
- Thank you. Goodbye.

Part 2. Orthography

Task 1. All the words below are misspelled. Write the correct spelling next to them.

1. necessary
2. rythm
3. refering
4. definatly
5. acomodation
6. milenium
7. neighbour
8. acquaintance
9. consiense
10. recieve
11. changable
12. existance
13. recomend

Task 2. Choose the correct answer (a, b, c or d).

14. Pop the _____.

- a. buble
- b. bouble
- c. bubble
- d. bubbel

15. Some people believe that _____ fruits are unnatural and dangerous to eat.

- a. hibred
- b. hybred

- c. hibrid
- d. hybrid

16. What letter is missing from the word INST_NTANEOUS?

- a. A
- b. E
- c. I
- d. O

17. He used _____ to get the candy.

- a. artifice
- b. artafice
- c. artefice
- d. artofice

18. The teacher said to _____ it off.

- a. nock
- b. knock
- c. nok
- d. knuck

19. Don't be _____ of the dark.

- a. afriad
- b. afrade
- c. aphraid
- d. afraid

20. I heard him _____ my favourite tune.

- a. whisle

- b. whisel
- c. whistle
- d. whistel

21. I don't think you understand the _____ of the situation.

- a. gravety
- b. gravity
- c. grevity
- d. grevaty

22. She _____ herself as a man and became a soldier.

- a. desgued
- b. desgiused
- c. disgiused
- d. disguised

23. We should not _____ other people.

- a. steriotype
- b. stereotype
- c. stereotipe
- d. stireotipe

24. Please stop _____ me!

- a. embarassing
- b. embbarrassing
- c. embarrassing
- d. embarrasing

25. All _____ must register within 3 working days of arrival.

- a. foriners
- b. foreigners
- c. foregners
- d. foreners

26. What is the _____ of the Eiffel Tower?

- a. hight
- b. higt
- c. height
- d. heit

27. I don't know _____ the _____ will be sunny or rainy tomorrow.

- a. wether, weather
- b. weather, whether
- c. whether, weather
- d. wheather, wether

28. It's a _____ time for our family, but we'll get _____ it together.

- a. tough, through
- b. tought, throught
- c. though, trought
- d. thought, trough

29. He spends his _____ time in a _____ way.

- a. lisure, wierd
- b. lesure, weird
- c. liesure, wierd
- d. leisure, weird

30. Fill in the gaps with the words *their*, *they're* and *there*:

_____ glad they spent _____ holidays _____.

Part 3. Grammar

Task 1. Fill in the gaps with the correct pronoun.

1. My sister spends ages looking at _____ in the mirror.
2. After reading the book, he put _____ on the shelf.
3. Come in everyone and help _____ to food and drink.
4. He apologized for his behaviour, _____ we accepted gracefully.
5. She is the woman _____ children go to school with my sister.

Task 2. Choose the correct answer (a, b, c or d).

6. He says _____, but what he says is significant.
 - a. a little
 - b. little
 - c. a few
 - d. few
7. He can speak _____ English or Spanish.
 - a. neither
 - b. either
 - c. both
 - d. also
8. Please give _____ of the kids a sweet!
 - a. every
 - b. everyone

- c. each
- b. each other

9. The chicken tastes delicious. Please give me _____.

- a. little more
- b. few more
- c. some more
- d. any more

Task 3. Fill in the gaps with the correct preposition. In some cases, NO PREPOSITION is needed.

10. I prefer trains _____ busses, they're much more comfortable.
11. My decision doesn't depend _____ you.
12. His mother often tries to influence _____ his choices.
13. We've already discussed _____ this and agreed _____ a solution.
14. He got married _____ her _____ last January.
15. Mary works _____ a receptionist in a hotel.
16. He fell _____ the bed and injured his head.
17. Independently _____ what you may think, I have my own convictions.
18. She was born _____ July; more specifically, _____ July 7th, _____ 10:15 A.M.
19. They are coming back _____ next Saturday.
20. I usually drink tea _____ the morning. _____ Monday morning, though, I was so tired I decided to have some coffee.
21. She decided not to date _____ him because of his aggressive behaviour.
22. Wow! Did you build this _____ your own?

Task 4. Fill in the gaps with the correct article (a, an, the). In some cases, NO ARTICLE is needed.

23. I think we should call _____ police right away.
24. My parents usually spend their holidays in _____ mountains.
25. Italy has _____ ideal climate.
26. He is considered to be _____ real American hero.
27. I like _____ most animals, I just don't like _____ parrots.
28. He is learning to play _____ violin.
29. Someone, call _____ policeman!
30. We spent all _____ week there.
31. Mary works at _____ hospital on Mondays and Tuesdays.
32. James is _____ sales manager, so he earns quite a lot.
33. Munich is located in _____ South of Germany, and it is the capital of Bavaria.

Task 5. Put the verbs in brackets into the correct tense.

34. When Carol _____ (call) last night, I _____ (watch) my favorite show on television.
35. I arrived late because I _____ (decide) to go shopping before our meeting. By the time I _____ (get) to the train station, Susan _____ (wait) for me for more than three hours.
36. If I _____ (finish) early tomorrow, I _____ (call) you before I _____ (leave) the office.
37. Look at those clouds! It _____ (rain)!
38. — Is that a new TV in your sister's room?
— No, she _____ (have) it for a long time.
39. If you _____ (have) more free time, how _____ (you/ spend) it?

40. I _____ (visit) my parents next Saturday. I _____ (already/ buy) the train ticket to my hometown, so everything is arranged.
41. Thomas is an author. He _____ (write) novels and short stories. He _____ (write) since he _____ (be) seventeen. Altogether, he _____ (write) ten novels and eighteen short stories.
42. — Do you have any plans for the weekend?
— Yes, I _____ (spend) it in the countryside.
43. If Columbus _____ (discover) America, what _____ (happen)?
44. — How did the accident happen?
— I _____ (drive) too fast and couldn't stop in time.
45. — This is a nice restaurant. Do you come here often?
— Not really, this is the first time I _____ (come) here.
46. — When you _____ (go) to Russia last year, was it your first visit?
— Yes, I _____ (never/ be) there before.
47. — Oh look, there is nothing in the fridge!
— Really? In that case, _____ (get) us something to eat.
48. If you _____ (study) more, you _____ (pass) your exams.

Task 6. Put the verbs in brackets into the correct TENSE and FORM (active or passive).

49. Inter-city trains _____ (usually/drive) by experienced drivers.
50. Many people _____ (rescue) from yesterday's floods by fire-fighters.
51. They _____ (demolish) my favourite park last week! That's so unfair!

52. He _____ (tell) not to do it so many times, and he still keeps doing it.
53. You will have to find a printer, because these documents _____ (should/print) as soon as possible.
54. "We are working on it. Everything possible _____ (do) to get things back to normal," a spokesman said.
55. Who knows what _____ (happen) in the future?
56. Call the police! My car _____ (steal)!

Task 7. Put the verbs in brackets into the correct form - INFINITIVE or GERUND (-ing form).

57. I really can't stand _____ (wait) for the bus.
58. We went _____ (run) in the morning.
59. I don't remember _____ (do) that.
60. They agreed _____ (help) us.
61. I am used to _____ (take care) of myself.
62. We stopped _____ (have) a cup of coffee.
63. I'd hate _____ (arrive) too late.
64. I couldn't help _____ (laugh).
65. I considered _____ (move) to Spain.
66. Unfortunately, we can't afford _____ (buy) a new car this year.
67. He stopped _____ (work) when I arrived.
68. He pretended _____ (be) a nice person, but he clearly isn't.
69. I remember _____ (go) to the countryside when I was a child.

Task 8. Convert the following sentences into indirect speech.

70. "My brother has just visited this place".
Julia said that _____.
71. "Will you come with me tomorrow?"
Last week, Anna asked me _____.

72. "When is James going to buy a car?"

I asked _____.

73. "I'm not able to do it".

He said that _____.

74. "I went there last week".

Last Tuesday, he said that _____.

Task 9. Fill in the gaps with the necessary prefix, so as to convey the meaning in brackets (i.e. unnecessary = not necessary, co-operate = operate/work together).

75. My children are always so _____patient (= *not patient*).

76. That shopping bag is _____usable (= *it can be used again*).

77. Somehow I _____read the notice and therefore _____understood the message (= *didn't read correctly and didn't understand correctly*).

78. We usually do not publish articles we don't _____view (= *check before publication*).

79. There's something wrong with this report. I think it's _____accurate (= *not accurate*).

80. Mary's boss seems to be _____honest (= *not honest*) and _____sincere (= *not sincere*) to his staff.

81. Which professions in your country are _____paid (= *paid too little*), and which are _____paid (= *paid too much*)?

82. Peter still acts like a child, he's so _____mature (= *not mature*).

83. In addition to the main program, our school offers various _____curricular activities (= *activities that students do outside of class*).

84. It is _____legal (= *not legal*) to park your car here.

85. James doesn't get on well with his _____-workers (= *people who work with him*).

86. Even after all the help I gave her, she is so _____grateful (= *not grateful*).

Task 10. Complete the sentences with words formed from the words in brackets, by adding the correct suffix (i.e. use → useful, able → ability).

87. When I first started using this car, I was worried about its _____.

(*reliable*)

88. Don't shout at him! He's just a _____ little child! (*help*)

89. His anger is quite _____ - I would be angry myself if that happened to me. (*understand*)

90. According to the weather forecast, it should _____ up this afternoon.

(*bright*)

91. Thank you for your _____. (*kind*)

92. What is the secret behind the _____ of iPhone 6? (*popular*)

93. The change of plans caused some _____, so we had no idea what to do next. (*confuse*)

94. This phone is totally _____! I can't even make calls, it doesn't work at all! (*use*)

95. She is such a nice and _____ person - she truly cares about others.

(*compassion*)

Part 4. Lexis

Task 1. For each of the following words, choose the definition that best describes its meaning.

1. *Eventually* means

a. successfully

b. possibly

c. in the end

d. in addition

2. *Actual* means

- a. current
- b. real
- c. modern
- d. formal

3. *Noisy* means

- a. difficult
- b. long
- c. loud
- d. boring

4. *Sympathetic* means

- a. understanding, compassionate
- b. nice, likeable
- c. good-looking, attractive
- d. talkative, extrovert

5. *Delusion* means

- a. confusion
- b. illusion
- c. event
- d. disappointment

6. *Argument* means

- a. disagreement
- b. topic
- c. proof
- d. title

7. A *library* is a place where you can:

- a. sell books

b. buy books

c. borrow books

8. *To pretend* means

a. to ask for something

b. to take on a false appearance

c. to reveal the truth about something

d. to insist on something

9. *Literal* means

a. written, non-oral

b. serious, strict

c. related to literature

d. exact, based on fact

10. *Accurate* means

a. careful, tactful

b. well-organized

c. correct, precise

d. regular, common

**Приложение 2. Орфография: процент правильных ответов носителей
сербского языка на вопросы теста**

№ вопроса	%		№ вопроса	%		№ вопроса	%
1	80		11	90		21	70
2	60		12	80		22	80
3	80		13	80		23	70
4	90		14	90		24	60
5	60		15	60		25	80
6	70		16	90		26	60
7	80		17	70		27	60
8	60		18	80		28	70
9	70		19	100		29	60
10	80		20	70		30	90

**Приложение 3. Орфография: процент правильных ответов у носителей
сербского языка**

№ тести- руемого	%
1	83
2	87
3	87
4	57
5	63
6	73
7	80
8	60
9	90
10	67
М	75

**Приложение 4. Грамматика: процент правильных ответов носителей
сербского языка на вопросы теста**

№ вопроса	%		№ вопроса	%		№ вопроса	%
1	90		33	90		65	70
2	100		34	70		66	50
3	50		35	40		67	70
4	60		36	60		68	60
5	90		37	60		69	90
6	50		38	80		70	60
7	60		39	50		71	30
8	60		40	40		72	40
9	70		41	70		73	60
10	40		42	50		74	40
11	70		43	30		75	50
12	40		44	50		76	60
13	40		45	50		77	40
14	30		46	40		78	80
15	80		47	80		79	50
16	30		48	60		80	30
17	40		49	60		81	70
18	80		50	90		82	90
19	50		51	10		83	40
20	80		52	30		84	10
21	50		53	70		85	60
22	60		54	20		86	70
23	80		55	10		87	60
24	80		56	60		88	40
25	60		57	60		89	40
26	70		58	80		90	0
27	70		59	70		91	60
28	60		60	80		92	80
29	70		61	50		93	90
30	60		62	60		94	60
31	40		63	50		95	50
32	90		64	60			

**Приложение 5. Грамматика: процент правильных ответов у носителей
сербского языка**

№ тести- руемого	%
1	60
2	69
3	64
4	49
5	52
6	58
7	67
8	55
9	75
10	56
М	61

**Приложение 6. Лексика: процент правильных ответов носителей
сербского языка на вопросы теста**

№ вопроса	%
1	50
2	60
3	90
4	50
5	60
6	70
7	90
8	50
9	60
10	80

**Приложение 7. Лексика: процент правильных ответов у носителей
сербского языка**

№ тести- руемого	%
1	60
2	90
3	80
4	40
5	60
6	70
7	70
8	50
9	80
10	60
М	66

**Приложение 8. Орфография: процент правильных ответов носителей
русского языка на вопросы теста**

№ вопроса	%		№ вопроса	%		№ вопроса	%
1	90		11	70		21	80
2	50		12	70		22	70
3	80		13	100		23	70
4	80		14	70		24	70
5	80		15	70		25	90
6	90		16	80		26	50
7	80		17	70		27	60
8	40		18	70		28	50
9	80		19	90		29	50
10	70		20	60		30	90

**Приложение 9. Орфография: процент правильных ответов у носителей
русского языка**

№ тестируемого	%
1	80
2	60
3	70
4	77
5	57
6	83
7	63
8	73
9	83
10	77
М	72

**Приложение 10. Грамматика: процент правильных ответов носителей
русского языка на вопросы теста**

№ вопроса	%		№ вопроса	%		№ вопроса	%
1	90		33	90		65	60
2	100		34	90		66	50
3	60		35	50		67	80
4	70		36	50		68	80
5	70		37	70		69	80
6	60		38	80		70	50
7	70		39	70		71	50
8	60		40	30		72	50
9	60		41	80		73	70
10	50		42	60		74	50
11	80		43	20		75	70
12	40		44	40		76	80
13	70		45	70		77	40
14	40		46	50		78	70
15	80		47	100		79	40
16	20		48	60		80	50
17	50		49	70		81	80
18	90		50	80		82	80
19	60		51	100		83	50
20	70		52	40		84	80
21	40		53	70		85	80
22	60		54	10		86	90
23	90		55	100		87	70
24	80		56	50		88	70
25	70		57	60		89	50
26	70		58	90		90	20
27	80		59	70		91	70
28	70		60	90		92	70
29	60		61	40		93	90
30	70		62	60		94	80
31	40		63	60		95	40
32	80		64	50			

**Приложение 11. Грамматика: процент правильных ответов у носителей
русского языка**

№ тести- руемого	%
1	76
2	54
3	66
4	68
5	56
6	69
7	57
8	59
9	79
10	62
М	65

**Приложение 12. Лексика: процент правильных ответов носителей
русского языка на вопросы теста**

№ вопроса	%
1	70
2	40
3	100
4	40
5	50
6	60
7	100
8	60
9	60
10	50

**Приложение 13. Лексика: процент правильных ответов у носителей
русского языка**

№ тести- руемого	%
1	80
2	50
3	60
4	70
5	40
6	80
7	50
8	60
9	80
10	60
М	63

**Приложение 14. Орфография: процент правильных ответов носителей
итальянского языка на вопросы теста**

№ вопроса	%		№ вопроса	%		№ вопроса	%
1	90		11	90		21	80
2	50		12	80		22	50
3	70		13	40		23	70
4	90		14	80		24	80
5	40		15	60		25	80
6	100		16	100		26	50
7	70		17	100		27	50
8	50		18	70		28	40
9	80		19	90		29	60
10	60		20	60		30	100

**Приложение 15. Орфография: процент правильных ответов у носителей
итальянского языка**

№ тести- руемого	%
1	70
2	73
3	57
4	87
5	73
6	67
7	63
8	77
9	63
10	80
М	71

**Приложение 16. Грамматика: процент правильных ответов носителей
итальянского языка на вопросы теста**

№ вопроса	%		№ вопроса	%		№ вопроса	%
1	80		33	100		65	50
2	90		34	90		66	60
3	40		35	70		67	70
4	60		36	70		68	80
5	70		37	50		69	80
6	70		38	80		70	90
7	70		39	80		71	60
8	50		40	40		72	70
9	90		41	60		73	80
10	80		42	60		74	80
11	70		43	60		75	10
12	30		44	70		76	80
13	50		45	50		77	30
14	30		46	90		78	80
15	60		47	90		79	70

16	20		48	80		80	30
17	30		49	60		81	70
18	70		50	90		82	100
19	80		51	100		83	100
20	80		52	40		84	100
21	50		53	90		85	90
22	40		54	20		86	70
23	100		55	90		87	90
24	60		56	60		88	50
25	90		57	40		89	50
26	100		58	80		90	10
27	60		59	60		91	70
28	90		60	60		92	90
29	70		61	40		93	100
30	40		62	40		94	60
31	70		63	50		95	40
32	90		64	40			

Приложение 17. Грамматика: процент правильных ответов у носителей итальянского языка

№ тести- руемого	%
1	72
2	68
3	55
4	81
5	61
6	63
7	64
8	77
9	57
10	74
М	67

**Приложение 18. Лексика: процент правильных ответов носителей
итальянского языка на вопросы теста**

№ вопроса	%
1	50
2	40
3	70
4	30
5	50
6	30
7	70
8	50
9	90
10	70

**Приложение 19. Лексика: процент правильных ответов у носителей
итальянского языка**

№ тести- руемого	%
1	60
2	50
3	40
4	70
5	60
6	40
7	50
8	80
9	40
10	60
М	55

Приложение 20. Упражнения, нацеленные на устранение ошибок**1. Фонетика****1.1. Фонетика: упражнения, предназначенные для носителей сербского, русского и итальянского языков****1a. Listen to the recording and, for each pair, tick the word you hear.**

- a) pen - pan
- b) men - man
- c) said - sad
- d) gem - jam
- e) pet - pat
- f) bed - bad

1b. Now listen again and repeat the pairs of words.**2a. Listen and repeat.**

- a) cup, hut, suck, bun, bug, hug
- b) heart, cart, barn, march

2b. Listen and then read the following dialogue.

Margaret: Where's your glass, Barbara?

Barbara: It's on the bar.

Martin: Barbara! Margaret! Come into the garden! Martha and Charles are dancing in the dark.

Margaret: In the garden? What a laugh!

Barbara: So they are! They're dancing on th grass.

Margaret: They're dancing under the stars!

Martin: And Arnold's playing his guitar.

Barbara: Doesn't Martha look smart!

Margaret: Look at Charles! What a marvelous dancer!

Barbara: Ah! Let's take a photograph of Martha and Charles.

Martin: We can't. It's too dark.

3a. Listen to the recording and, for each pair, tick the word you hear.

a) spots - sports

b) pots - ports

c) shot - short

d) fox - forks

3b. Now listen again and repeat the pairs of words.

3c. Listen and then read the following dialogue.

Sports report from Radio Station 4

Announcer: This morning the Roarers football team arrived back from York.

Paul Short is our sports reporter, and she was at the airport.

Paul Short: Good morning, listeners. This is Paul Short. All the footballers are walking towards me. Here's George Ball, the goalkeeper. Good morning, George.

George Ball: Good morning. Are you a reporter?

Paul Short: Yes. I'm Paul Short from Radio Station 4. Tell us about the football match with York.

George Ball: Well, it was awful. We lost. And the score was forty-four, four. But it wasn't my fault.

Paul Short: Whose fault was it?

George Ball: The forwards.

Paul Short: The forwards?

George Ball: Yes. The forwards. They were always falling over or losing the ball!

4a. Listen to the recording and, for each pair, tick the word you hear.

- a) pull - pool
- b) full - fool
- c) foot - boot
- d) fullish - foolish

4b. Now listen again and repeat the pairs of words.

4c. Listen and then read the following dialogue.

In a Good School

Miss Luke: Good afternoon, girls!

Girls: Good afternoon, Miss Luke.

Miss Luke: This afternoon we're going to learn how to cook soup. Open your books at unit twenty-two.

Prue: Excuse me, Miss Luke.

Miss Luke: Yes, Prue?

Prue: There's some chewing gum on your shoe.

Miss Luke: Who threw their chewing gum on the floor? Was it you, [bad word]

Prue: No, Miss Luke, it was June.

Miss Luke: Who?

Prue: June Cook.

June: It wasn't me, stupid, it was Sue.

Sue: It was you!

June: It wasn't me, you stupid fool. My mouth's full of chewing gum. Look, Miss Luke!

Sue: Stop pulling my hair, June. It was you!

June: You!

Sue: You!

Miss Luke: Excuse me! You're being very rude. You two nuisances can stay in school this afternoon instead of going to the swimming pool.

5a. Listen to the recording and, for each pair, tick the word you hear.

- a) mouse - mouth
- b) sum - thumb
- c) sick - thick
- d) free - three
- e) first - thirst
- f) fin - thin
- g) tin - thin
- h) tree - three
- i) tanks - thanks

5b. Now listen again and repeat the pairs of words.

5c. Listen and then read the following dialogue.

Gossips

Judith: Edith Smith is only thirty.

Ethel: Is she? I thought she was thirty-three.

Judith: Edith's birthday was last Thursday.

Ethel: Was it? I thought it was last month.

Judith: The Smiths' house is worth thirty thousand pounds.

Ethel: Is it? I thought it was worth three thousand.

Judith: Mr. Smith is the author of a book about moths.

Ethel: Is he? I thought he was a mathematician.

Judith: I'm so thirsty.

Ethel: Are you? I thought you drank something at the Smiths'.

Judith: No. Edith gave me nothing to drink.

Ethel: Shall I buy you a drink?

Judith: Thank you.

6a. Listen to the recording and, for each pair, tick the word you hear.

- a) day - they
- b) doze - those
- c) breeze - breathe
- d) whizz - with
- e) dares - there's

6b. Now listen again and repeat the pairs of words.

6c. Listen and then read the following dialogue.

Miss Brothers: I want to buy the hat in the window.

Assistant: There are three hats together in the window, madam. Do you want the one with the feathers?

Miss Brothers: No. The other one.

Assistant: The small one for three pounds?

Miss Brothers: No. Not that one either. That one over there. The leather one.

Assistant: Ah! The leather one. Now this is another leather hat, madam. It's better than the one in the window. It's a smoother leather.

Miss Brothers: I'd rather have the one in the window. It goes with my clothes.

Assistant: Certainly, madam. But we don't take anything out of the window until three o'clock on Thursday.

7. Listen and repeat. Pay attention to how the sounds /ŋ/ and /w/ are pronounced.

- a) ring, wing, thing, bang, wrong, morning, something, standing, happening, running

b) we, wheel, wet, white wine, away, everywhere, sandwiches, twelve, quiet, quickly

8. Listen and repeat. Pay attention to how the sounds /p/, /t/, and /l/ are pronounced.

a) pen, pencil, pepper pot, spoon, cup, stamp, stop pulling, Poppy, plastic, apple

b) tin, tennis, top, cafeteria, pretty assistant, student, travel, twelve, fat, twins, bottle

c) low, light, jelly, tell, lot, slow, lovely, Lily, marvelous, salad, yellow, lettuce

1.2. Фонетика: дополнительные упражнения

А. Дополнительное упражнение для носителей сербского языка (дифтонги)

1. Listen and repeat. Pay attention to how the sounds /eɪ/, /aɪ/, /ɔɪ/, /aʊ/ and /əʊ/ are pronounced.

1) /eɪ/: pain, shade, tail, wait, taste, paper, made, afraid, ages, changed, waiting, late

2) /aɪ/: buy, dine, like, kite, height, life, pie, I'm, time, mind, Violet, ninety-nine

3) /ɔɪ/: oil, boil, coin, toy, Joy, boiling, enjoy, noisiest, destroyed, annoying, voice

4) /aʊ/: cow, brow, ouch, how, town, now, found, ground, loudly, shouting, ours

5) /əʊ/: bone, phone, boat, woke, float, coat, bowl, ago, know, over, don't, coat, OK

Б. Дополнительное упражнение для носителей русского языка (долгота и краткость гласных)

1a. Listen to the recording and, for each pair, tick the word you hear.

a) sheep - ship

- b) bean - bin
- c) cheeks - chiks
- d) heel - hill
- e) peel - pill

1b. Now listen again and repeat the pairs of words.

В. Дополнительные упражнения для носителей итальянского языка (фонема /h/, излишнее озвончение фонемы /s/)

1a. Listen to the recording and, for each pair, tick the word you hear.

- a) eels - heels
- b) and - hand
- c) eye - high
- d) art - heart
- e) ow - how
- f) air - hair

1b. Now listen again and repeat the pairs of words.

2. 1. Listen and repeat. Pay attention to how the sound /s/ is pronounced.

snack, small, sleep, snow, smooth, snap, slight, slow, snake, smoke, slender, snail

2. Орфография

1. All the word below are misspelled. Correct them by adding double consonants where needed.

necesary

apearance

recomend

acomodation

ocurence
 disapoint
 milenium
 embarasing

2. A silent letter is a letter that is written, but not pronounced in a certain word. All the underlined words below should contain silent letters. Add them to correct the spelling.

1. Someone's nocking at the door.
2. I've bought her a present, but I haven't rapped it yet.
3. Put it between your thum and your middle finger.
4. Could you please stop whisling?
5. Medieval nights often used their sords in combat.
6. I climed up the hill and heard a sutle noise.

3. All the words below are misspelled. Write the correct spelling next to them.

rithm
 hight
 acquaintance
 consiense
 disguise

4. All the words below contain the sound /i:/ written in various ways. Complete the words by spelling this sound correctly for each word.

rec___ve
 ach___ve
 fr___ze
 incr___se
 n___ce

l__sure

w__rd

sl__ve

b__t

3. Грамматика

1. Fill in the gaps with little, a little, few, a few.

1. He has _____ friends, but he really cares about them.
2. - Is everything clear?
- Not really, I still have _____ questions.
3. - Do you have a moment? I'd like to talk to you about something.
- Sorry, I have _____ time right now, can we talk later?
4. I think I'll go to London for _____ days.
5. I need just _____ more time to finish everything.

2. Fill in the gaps with the correct preposition. In some cases, NO PREPOSITION is needed.

1. Is Mary dating _____ Alan?
2. She got married _____ him _____ last March.
3. I usually exercise _____ the morning. _____ Sunday morning, though, I always feel too tired to do anything.
4. His wife always tries to influence _____ his behaviour.
5. I prefer coffee _____ tea, it gives you so much energy!
6. Stop swinging, you're going to fall _____ the chair!
7. I'll do what I want to do, independently _____ what my parents think about it.
8. James works _____ a customer support specialist.
9. I was born _____ April; more specifically, _____ April 11th, _____ 20:15 P.M.
10. We're leaving _____ next Saturday.
11. I discussed _____ everything with my boss yesterday.
12. Look! I cooked all of this _____ my own!
13. I don't know what will happen, it really doesn't depend _____ me.

3. Fill in the gaps with the correct article (a, an, the). In some cases, NO ARTICLE is needed.

1. I'm on ___ diet. No ___ sugar for me!
2. I'm staying at ___ hotel on ___ Hudson river.
3. Can I pay by ___ check?
4. ___ friend of mine is coming to visit next week.
5. Have you got ___ car fixed yet?
6. I heard ___ knock on ___ door.
7. When do you get ___ home?
8. I wish he wouldn't talk during ___ lesson. Maybe the teacher should have ___ word with him.
9. There was ___ sound in ___ living room.
10. She replied in ___ surprise that ___ question was much too difficult.
11. I'm afraid I can't remember ___ exact date of ___ show.
12. She's staying at ___ hotel in ___ small town in Colorado.
13. ___ children went to ___ film yesterday afternoon.
14. I'm afraid ___ answer is 'no'. Come back when you can make ___ new proposal.
15. ___ fruit is usually sold by ___ pound.
16. She got ___ job in ___ best company in town.
17. ___ Atlantic Ocean is ___ largest body of water on ___ Earth.
18. You can find ___ books you'll need for class at ___ Amazon.com.
19. ___ good way to relax is to listen to ___ music.
20. ___ coffee is ___ very popular drink in ___ Vietnam.

4. Fill in the gaps with the correct tenses.

What a language course can do

1. I _____ (learn) English for seven years now.
2. But last year I _____ (not / work) hard enough for English, that's why my marks _____ (not / be) really that good then.

3. As I _____ (pass / want) my English exam successfully next year, I _____ (study) harder this term.
4. During my last summer holidays, my parents _____ (send) me on a language course to London.
5. It _____ (be) great and I _____ (think) I _____ (learn) a lot.
6. Before I _____ (go) to London, I _____ (not / enjoy) learning English.
7. But while I _____ (do) the language course, I _____ (meet) lots of young people from all over the world.
8. There I _____ (notice) how important it _____ (be) to speak foreign languages nowadays.
9. Now I _____ (have) much more fun learning English than I _____ (have) before the course.
10. At the moment I _____ (revise) English grammar.
11. And I _____ (begin / already) to read the texts in my English textbooks again.
12. I _____ (think) I _____ (do) one unit every week.
13. My exam _____ (be) on 15 May, so there _____ (not / be) any time to be lost.
14. If I _____ (pass) my exams successfully, I _____ (start) an apprenticeship in September.
15. And after my apprenticeship, maybe I _____ (go) back to London to work there for a while.
16. As you _____ (see / can), I _____ (become) a real London fan already.

5. The sentences below are all active. Put them into the passive, keeping the same meaning.

1. Someone burgled my house while I was away.

My house _____ while I was away.

2. He started to leave before they had given him the directions.

He started to leave before _____ the directions.

3. I went to the showroom but was informed that they had sold all the houses.

I went to the showroom but was informed that all the houses

4. They were still building the hotel when we stayed there.

The hotel _____ when we stayed there.

5. They sent my son home from school for being cheeky to the teachers.

My son _____ home from school for
being cheeky to the teachers.

6. My doctor prescribed me some medicine for my cough.

I _____ some medicine for my cough.

7. They haven't finished fixing my car yet. They're so slow!

My car _____ yet. They're so slow!

6. Convert the following sentences into indirect speech. Start all your answers with 'she', and use the past simple of 'ask', 'say' or 'tell'.

1) "Don't do it!" .

2) "I'm leaving tomorrow".

3) "She got married last year".

4) "Be quick!".

5) "Where do you live?".

6) "We went to the cinema and then to a Chinese restaurant".

7) "I'll come and help you at twelve".

8) "What are you doing tomorrow?".

9) "Do you work in London?".

10) "I've never been to Wales".

11) "Have you ever seen The Lord of the Rings?".

12) "I don't like mushrooms".

13) "Would you mind waiting a moment please?"

14) "How often do you play sport?"

7. Put the words in brackets in the appropriate form (use a prefix or a suffix).

1. He was acting in a very _____ way. (child)
2. She looked _____. She started to cry. (happy)
3. He passed his exam. He was _____ for the second time. (succeed)
4. The team that he supported was able to win the _____. (champion)
5. I couldn't find any _____ in his theory. (weak)
6. He wants to be a _____ when he grows up. (mathematics)
7. There were only a _____ of people at the match. (hand)
8. The road was too narrow, so they had to _____ it. (wide)
9. I think that you should _____ your decision. It may not be the best thing to do. (consider)
10. You need a _____ of motivation, organization and hard work to realize your dreams. (combine)

4. Лексика

4.1. Лексика: вопросы, предназначенные для носителей сербского, русского и итальянского языков

1. What does “actual” mean? Which similar word do we have in Serbian/ Russian/ Italian and what’s the difference in meaning?
2. What does “sympathetic” mean? Which similar word do we have in Serbian/ Russian/ Italian and what’s the difference in meaning?
3. What does “argument” mean? Which similar word do we have in Serbian/ Russian/ Italian and what’s the difference in meaning?
4. What does “eventually” mean? Which similar word do we have in Serbian/ Russian/ Italian and what’s the difference in meaning?
5. What does “pretend” mean? Which similar word do we have in Serbian/ Russian/ Italian and what’s the difference in meaning?
6. What does “accurate” mean? Which similar word do we have in Serbian/ Russian/ Italian and what’s the difference in meaning?

4.2. Лексика: дополнительные вопросы

A. Дополнительные вопросы для носителей сербского и русского языков

1. What does “chef” mean? Which similar word do we have in Serbian/ Russian and what’s the difference in meaning?
2. What does “cabinet” mean? Which similar word do we have in Serbian/ Russian and what’s the difference in meaning?
3. What does “accord” mean? Which similar word do we have in Serbian/ Russian and what’s the difference in meaning?

Б. Дополнительные вопросы для носителей итальянского языка

1. What does “noisy” mean? Which similar word do we have in Italian and what’s the difference in meaning?
2. What does “delusion” mean? Which similar word do we have in Italian and what’s the difference in meaning?
3. What does “library” mean? Which similar word do we have in Italian and what’s the difference in meaning?